

Old Crow a élu une chef... p. 4

# L'aurore boréale

LE JOURNAL DE LA COMMUNAUTÉ FRANCO-YUKONNAISE

VOLUME 27 | Numéro 24 | 1 \$ | N° de convention : 40610510

Le mercredi 22 décembre 2010



Photo : Marianne Théorêt-Poupard

*Vous n'avez pas la berlue! C'est bien le Père Noël qui vous salue, près de son camion de vidanges (drôle de traîneau!). En décembre, depuis quelques années déjà, cet employé de la ville distribue lumière et sourires dans les rues de la capitale yukonnaise.*

## L'impartialité du juge Ouellette remise en question

MARIANNE THÉORÊT-POUPARD

Le procès qui oppose la Commission scolaire francophone du Yukon et le gouvernement du Yukon sur la question de la pleine gestion scolaire se poursuivra-t-il le 17 janvier comme prévu? Rien n'est décidé, même après une journée entière au tribunal en raison d'une motion déposée par le gouvernement qui demandait au juge de se récuser du procès pour cause de

partialité.

Vital Ouellette, le juge franco-albertain qui a présidé la première partie du procès qui s'est déroulé au mois de mai et juin 2010, a promis de faire tout son possible pour rendre sa décision écrite au début de janvier. Le gouvernement du Yukon, représenté par l'avocat François Baril lors de cette audience, demande au juge de se récuser ou de permettre un ajournement du procès pour

laisser la Cour d'appel décider s'il y a des doutes raisonnables sur l'impartialité du juge Ouellette.

Le principal argument de Maître Baril a été de souligner l'implication importante du juge Ouellette comme bénévole dans le milieu de l'éducation franco-albertaine, avant d'être nommé juge. « Les documents que j'ai réunis suggèrent que vous étiez une figure de proue

Suite p. 2

**Eau et trafic routier au centre d'un budget ... p. 6**

**La passion des trains miniatures... p. 7**

**La section de Noël p. 13**

(Suite de la page 1)

pendant vos années de bénévolat, un leader dans le mouvement qui a rallié les francophones autour du projet de créer une école », commentait M<sup>e</sup> Baril, lors de son exposé, le 17 décembre dernier.

« Est-ce qu'on peut voir une similarité avec ce qui se passe ici? Je crois qu'une personne raisonnable peut dire que oui, continuait-il. La construction identitaire des Franco-Yukonnais est une des composantes de ce procès-ci. Il traite de l'éducation des francophones en milieu minoritaire. Les décisions qui



François Baril, avocat du gouvernement territorial seront prises ici sont aptes à avoir des conséquences



Roger Lepage, avocat de la Commission scolaire positives ou négatives sur d'autres communautés

minoritaires. Il est donc complètement illusoire de penser que votre implication dans le milieu de l'éducation en Alberta ne teintera pas votre jugement », a-t-il continué.

Le contexte est que ce procès, a maintes fois répété l'avocat du défendeur, M<sup>e</sup> Baril, est chaudement contesté, et ce, depuis ces débuts. L'impartialité en est d'autant plus importante. Les autres motifs qui ont été mentionnés pour mettre en doute l'impartialité du juge Ouellette sont des commentaires qu'il a émis lors de la première partie du procès et des expressions faciales (grimaces) lors du témoignage d'une employée du ministère de l'Éducation.

### Réplique de la CSFY

Lorsqu'est venu son tour de présenter son argumentaire, l'avocat Roger Lepage, représentant de la CSFY, a fait voir les mêmes faits, mais sous une toute autre lumière. En s'appuyant sur plusieurs causes qui ont fait jurisprudence, il a voulu démontrer qu'« il n'y avait aucun fondement aux allégations faites par le gouvernement du Yukon ».

Il a rappelé que lui-même et M<sup>e</sup> Faille, qui est l'avocat principal pour le gouvernement du Yukon, ont plaidé devant le juge Ouellette en 2005 pour un procès qui s'est déroulé aux Territoires du Nord-Ouest à propos de l'agrandissement de l'école francophone Alain-Saint-Cyr. « M<sup>e</sup> Faille savait qui vous étiez à ce moment. Et jamais il n'y a eu de demande comme celle-ci de faite. On ne peut pas attendre une décision et là, fouiller dans le passé du juge. C'est ce qu'on appelle faire du *judge shopping*. »

M<sup>e</sup> Lepage s'est beaucoup appuyé sur une décision prise par la Cour suprême du Canada qui stipulait que le juge Binnie était habilité à présider un procès mettant en cause des membres des Premières nations, même si dans le passé il avait eu un intérêt pour les questions touchant les Premières nations.

« Vous n'avez jamais travaillé pour la CSFY, vos enfants n'ont pas été à l'école Émilie-Tremblay, vous n'êtes pas impliqué dans une cause [caritative] qui mette en jeu la Commission scolaire ou le gouvernement du Yukon... Il ne faut pas rendre la cause tellement large, ajoutait-il plus tard, qu'un juge noir ne

pourrait pas siéger dans une cause qui ferait avancer les droits des Noirs. C'est un lien qui est poussé à l'absurdité : cela signifierait qu'un francophone engagé ne peut pas siéger dans une cause concernant un francophone. »

« Tout être humain est le produit de ses expériences. La sagesse qu'on attend d'un juge est qu'il soit accueillant et ouvert. La suspicion que vous êtes partial n'est pas suffisante, il faut des preuves », continuait l'avocat de la CSFY, très volubile.

### Une décision difficile

M<sup>e</sup> Lepage soulignait, une fois sorti de la Cour, que les expériences de vie du juge Vital Ouellette faisaient partie du domaine public, et qu'il n'était pas certain des raisons qui ont poussé la partie adverse à présenter cet argument à ce moment-ci du procès.

Ce à quoi M<sup>e</sup> Baril répondait, toujours en entrevue avec les médias, « qu'il y a eu une présomption d'impartialité au début du procès, et que c'est plus tard dans le procès qu'il y a eu des inquiétudes. »

Dans son argumentaire plus tôt dans la journée, l'avocat du gouvernement disait au juge « qu'il y a suffisamment de motifs pour que, de façon prudente, vous vous récusiez. Ou que vous demandiez à la Cour d'appel de se prononcer sur votre partialité. Pour que le public ait confiance. Pour éliminer l'ombre qui plane sur le procès. »

Si le juge décidait de ne pas donner foi aux doutes du gouvernement du Yukon, M<sup>e</sup> Baril invoquait la possibilité que la Cour d'appel, par la suite, invalide tout le procès, plutôt que de seulement renverser la décision.

« Ce que le gouvernement vous reproche, mentionnait à un moment M<sup>e</sup> Lepage, c'est d'avoir de l'expérience dans ces domaines. C'est cela qui les préoccupe. Le bon juge a une vaste expérience personnelle et professionnelle que vous devez mettre à profit pour ce procès. »

« Rappelez-vous, monsieur le juge, le fardeau n'est pas de prouver une réelle partialité, c'est de prouver une crainte raisonnable ». Ainsi terminait M<sup>e</sup> François Baril. Le juge Vital Ouellette devrait rendre sa décision écrite le 7 janvier prochain.



Photo : Nicolas Lemieux

## Élizabeth Hanson est assermentée

Le lundi 20 décembre dernier, Elizabeth Hanson du Nouveau Parti démocratique était assermentée en tant que membre de l'Assemblée législative du Yukon. « Les choses sont bien différentes vues d'ici », a dit M<sup>me</sup> Hanson, en faisant référence aux trois sessions auxquelles elle a assisté à partir des gradins depuis qu'elle est chef de son parti. M<sup>me</sup> Hanson a remporté une victoire décisive contre ses adversaires Kirk Cameron du Parti libéral et Mike Nixon du Parti du Yukon lors de l'élection partielle du 13 décembre dernier dans Whitehorse Centre. Cette circonscription est un bastion du NPD, et a représenté le parti à l'Assemblée au cours de 16 des 18 dernières années. (N.L.)

## GRANDES CATASTROPHES DE LA DÉCENNIE



l'aurore boréale

Directrice : Cécile Girard • auroredirafy.yk.ca

Journaliste : Marianne Théorêt-Poupart • journaliste@afy.yk.ca

Correspondants locaux : Nicolas Lemieux, Marielle Veilleux.

Stagiaire : Marie-Dimanche Gagné

Correspondant national : Dany Joncas

Coordonnatrice de la publicité et responsable

de la distribution : Karine Grenier • aureorepub@afy.yk.ca

Correctrice d'épreuves : Angélique Bernard

Adresse : 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Téléphone : (867) 667-2931 • Télécopieur : (867) 667-2932

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 858 exemplaires.

La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire

Repro-Média : 1-866-411-7486

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse, au Yukon.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds du Canada pour les périodiques (FCP) pour nos activités d'édition.

Canada



on passe le mot



Fondation Donatien-Frémont, Inc.



Office de la Consommation Canada

Deloitte

Lignes Agate

éditorial

## Ah! Que l'hiver tarde à passer!

CÉCILE GIRARD

Il existe en terre nordique un mal sournois dont on ne se méfie pas assez. Un mal si sombre que très peu d'études éclairent le citoyen à son sujet... Connue sous différents noms, la fièvre de l'encabanement (Cabin fever, bleus de l'hiver, les bleus, la déprime) est un mal endémique dont les effets sont trop souvent sous-estimés.

La dépression saisonnière toucherait jusqu'au quart de la population. Et comme au Yukon tout est toujours un peu plus extrême, on peut penser que la moitié de la population en souffre. Observez les gens dans la rue ou à la patinoire : le regard terne, la moue constante, les épaules descendues, ils sont tous atteints. La peste du Nord les a infectés... Les symptômes du blues de l'hiver comprennent le manque d'énergie, un ralentissement chronique et une humeur tristounette constante. Pour certains, les symptômes sont d'une sévérité inquiétante et comprennent aussi une tendance à l'hypersomnie (Ah! Je dormirais tout le temps!), une augmentation de l'appétit (Un petit bout de chocolat noir vers

15 h, alors que le jour s'enfuit). D'autres avouent leur anxiété, leur difficulté à se concentrer, leur irritabilité et finalement... dans un dernier souffle, la diminution de leur libido! (Ce n'est pas la fièvre du printemps!)

En novembre, les bleus de l'hiver se répandent comme un feu de sapinage par soir de pleine lune. Les causes en seraient le rétrécissement des jours et le manque de lumière tout simplement. Ces deux éléments combinés entraîneraient un déséquilibre biochimique que nos ancêtres combattaient en chantant. En 1606, à la suite d'un hiver désastreux et fort déprimant, Champlain ne fondait-il pas l'Ordre du Bon Temps? Le nom le dit bien, les colons se réunissaient pour avoir du plaisir. Un chant folklorique intitulé « Prendre un petit coup c'est agréable » a survécu jusqu'à nos jours.

Surprenant que ce mal n'ait jamais été éradiqué! Quelques siècles plus tard, les symptômes apparaissent encore en octobre alors que personne n'est aux aguets. Voilà d'ailleurs une façon certaine de diagnostiquer cette maladie; elle apparaît à la

même période année après année.

Il est important de reconnaître les symptômes de la dépression saisonnière le plus tôt possible afin de bien les combattre.

Comment? Il faut les attaquer de front et les faire battre en retraite avant qu'ils ne fassent trop de ravages.

Allez jouer dehors le plus souvent possible! On recommande trente minutes d'activités physiques en pleine lumière du jour, de préférence le matin. Essayez de faire comme si ce n'était pas l'hiver. Portez vos vêtements d'été, une robe fleurie pour les femmes et un short hawaïen pour les hommes, sous vos parkas ou manteaux de fourrure synthétique. Ce petit geste de protestation fera naître des sourires... Prenez des séances de luminothérapie, si vous possédez une lampe à cet effet.

Chantez des chansons grivoises des années trente ou organisez une pétition afin que le 21 décembre, la journée la plus courte de l'année, devienne un congé férié au territoire.

Note : Cet éditorial est une reprise

## À bas la fraude

La GRC et le Bureau de la concurrence annonce le lancement de la Stratégie nationale sur la fraude par marketing de masse. La fraude en marketing de masse (FMM) coûte aux entreprises canadiennes et aux Canadiens plus de 10 milliards de dollars chaque année. Ces types de fraude ont un point en commun : ils ont recours aux médias de communication de masse comme le téléphone, le courrier ou Internet pour atteindre d'innombrables victimes potentielles.

La FMM était commise au départ grâce au télémarketing lorsque le téléphone était le principal moyen de communication utilisé par les fraudeurs. L'évolution d'Internet a certainement changé les règles du jeu pour les criminels qui peuvent

brèves

maintenant joindre un grand nombre de victimes potentielles plus facilement et rapidement, simplement en cliquant sur «

## Une stagiaire à l'Aurore boréale

MARIE-DIMANCHE GAGNÉ

Originaire de la ville de Québec, j'habite à Whitehorse depuis plus d'un an déjà. Artiste à mes heures et maman à temps plein depuis quelques années, c'est par l'écriture que ma créativité s'exprime le plus aisément. Je suis donc très heureuse d'être la nouvelle stagiaire-journaliste au sein de l'équipe de l'Aurore boréale. Au cours des trois prochains mois, je souhaite approfondir mes aptitudes en communication écrite et en journalisme, apprendre les différentes facettes de la création

envoyer ».

La fraude par marketing de masse affecte un très grand nombre de consommateurs, d'entreprises canadiennes et internationales.



Marie-Dimanche Gagné

et la publication d'un journal et vous offrir des articles qui, je l'espère, sauront vous plaire.

Vous pouvez communiquer avec moi à cette adresse : aureorestagiaire@afy.yk.ca

scène locale

# Old Crow a élu une chef avec de l'expérience : Norma Kassi

MARIELLE VEILLEUX

C'est par un froid intense de 40 sous zéro que Norma Kassi, nouvelle chef élue à Old Crow, descend de sa motoneige pour notre entrevue. Elle est habituée aux grands froids ayant grandi sur les plaines d'Old Crow, un petit village isolé sur les rives de la rivière Porcupine qui compte maintenant environ 250 habitants et qui est accessible seulement par avion. Elle me dit d'une voix enthousiasmée qu'il y a de nombreux avantages à vivre au nord du cercle arctique : « J'ai pu chausser mes skis au moins un mois avant les gens de Whitehorse ».

Norma, qui a remporté les élections du mois de novembre dernier, est heureuse d'être revenue dans son village natal « surtout que nous (Old Crow) jouissons maintenant de notre propre gouvernement. Cela est attribuable aux nombreux dirigeants avant moi qui ont travaillé fort pour conclure les ententes de règlements de revendication territoriale. »

Norma n'est pas nouvelle à la vie politique. Dès son jeune âge, elle s'y intéresse déjà. Elle a



Norma Kassi est engagée dans sa communauté depuis trente ans.

non seulement fait partie de l'Assemblée législative à Whitehorse mais elle a également été nommée porte-parole de son peuple, les Gwitchin Vuntut. « Ça fait maintenant 30 ans que je suis en politique », dit-elle. En fait, elle a été un élément clé pour la protection de la Réserve faunique nationale de l'Arctique (Arctic National Wildlife Refuge). On se rappellera que des délégués d'Old Crow se sont battus très fort et se sont même rendus à Washington, D.C. pour



Photos : Marielle Veilleux

Les ressources, talents et valeurs culturelles doivent être transmis à la nouvelle génération.

protester contre l'installation d'un pipeline de pétrole provenant de l'Alaska qui passerait sur le territoire des Gwitchin Vuntut, au grand détriment du troupeau de caribous de la Porcupine ainsi que la population d'Old Crow, car les Gwitchin Vuntut dépendent de ces animaux non

seulement pour leur survie mais également pour maintenir leurs valeurs traditionnelles et culturelles.

Norma Kassi, qui défend avec ferveur le retour aux traditions, veut absolument protéger ce territoire et est prête à le défendre contre les Sarah Palin et le « Tea Party » qui est très populaire présentement aux États-Unis.

Par contre, elle voudrait concentrer son énergie sur l'aspect socioéconomique du village. Elle planifie former les gens afin qu'ils acquièrent des compétences pour démarrer leurs propres petites et moyennes entreprises. « Cela créera de l'emploi, ce qui est primordial afin que nous puissions continuer à nous gouverner nous-mêmes. J'aimerais par exemple que

nous ayons un restaurant, un studio d'art. Nous avons tellement d'artistes doués et, malheureusement, ils n'ont aucune place pour exposer et vendre leurs œuvres d'art ou offrir des cours. » Elle ajoute qu'elle veut faire des partenariats avec les Tr'ondek Hwech'in de Dawson ainsi que les Gwich'in d'Inuvik afin d'échanger leurs ressources, talents et valeurs culturelles pour ainsi les conserver et les transmettre aux générations futures.

Questionnée sur la manière dont elle passera Noël, elle explique qu'elle et son conjoint ont bâti une petite maison sur le bord de la rivière Porcupine et sont enchantés de pouvoir y passer du temps et de retourner à la nature avant son assermentation du 12 janvier

## Parlons médias

### Vos médias souhaitent vous entendre.

Rendez-vous à **parlonsmedias.ca**

pour participer à un sondage qui permettra à vos médias de mieux vous servir.

Votre opinion nous tient à cœur.  
Merci de parler médias avec nous.

Francis Potié  
Association de la presse francophone

François Coté  
Alliance des radios communautaires du Canada

Un projet de  
**AMM**  
ALLIANCE DES MÉDIAS MINORITAIRES  
Langues officielles

En partenariat avec  
CBC Radio-Canada

TV5 TFO

Avec la participation de  
Patrimoine canadien Canadian Heritage

## ERRATUM

Dans l'article « Retracer l'histoire du sentier des chevaux... » en page 5 de l'édition du 8 décembre, il est écrit que les archéologues de Parcs Canada avaient fait la demande à René Rivard pour qu'il effectue une recherche sur les chevaux et leurs porteurs, du temps de la ruée vers l'or. Ce n'est pas exact. Voici ce que dit M. Rivard : « L'objectif de retracer le sentier des chevaux est mon initiative personnelle et n'est pas financée. Je consulte les archéologues américains et occasionnellement, ils m'accompagnent durant mes explorations. » Également, la carte dessinée à la main par M. Rivard et reproduite dans le journal a été coupée à la droite, ce qui empêche de voir le « copyright » de son nom. Nous nous en excusons. La direction

# Un rapport consensuel, une loi qui laisse à désirer

NICOLAS LEMIEUX

La Loi sur la location immobilière a besoin d'être modernisée. Locataires et propriétaires sont d'avis que la loi qui régit le marché locatif du Yukon depuis 1972 est source de confusion et de mécontentement. Cet automne, l'Assemblée législative a mandaté un comité spécial afin d'étudier la question. Composé de Steve Nordick, Steve Cardiff et Darius Elias, le comité tripartite avait pour tâche de recueillir les commentaires de la population et de formuler des recommandations pour une nouvelle mouture de la loi.

Bien que la crise du logement ait été l'un des sujets chauds de l'automne, le rapport déposé le 9 novembre dernier par le comité a été accueilli dans l'indifférence générale.

Plusieurs, comme Charlotte Hrenchuk du Conseil du statut de la femme du Yukon, croient que l'urgence de la situation nécessite de passer de la parole à l'action. La réflexion fait bien sûr partie du processus de prise de décisions, mais la modernisation de la Loi sur la location immobilière est une question qui traîne depuis déjà plusieurs années. Alors que le gouvernement risque de déclencher des élections dans les prochains mois, des délais supplémentaires pourraient même être envisagés.

De plus, le processus de consultations publiques qui a mené au rapport a connu des résultats mitigés. Les citoyens et les organismes étaient invités à partager leurs points de vue par écrit ou lors de séances de consultation tenues en septembre dernier. Si la séance de Whitehorse a attiré plus de 60 personnes, celles de Watson Lake et de Dawson ont attiré un total de quatre personnes. De plus, seules les Premières nations de Champagne et de Aishihik ont souhaité prendre part aux consultations. Les intérêts des Premières nations et des résidents des différentes localités du territoire sont donc mal représentés par le rapport du comité. Dans la mesure où le rapport devrait servir de fondation à une nouvelle



*Au Yukon, condos et cabines se côtoient. Selon le Comité spécial chargé d'étudier la Loi sur la location immobilière, des normes trop strictes en matière de logements pourraient réduire l'offre déjà limitée sur le marché locatif.*

Photo : Nicolas Lemieux

mouture de la loi, il y a matière à s'inquiéter.

## Des recommandations prudentes

Le rapport du comité se montre par ailleurs plutôt consensuel. Le comité reproduit dûment les commentaires des citoyens et des organismes consultés et les recommandations qu'il formule demeurent prudentes.

Par exemple, le comité ne prend pas de positions claires sur des questions plus polémiques comme la réglementation des hausses de loyers. Bien sûr, le rapport énonce les points de vue de chaque partie. Du côté des locataires, on souhaite que les augmentations soient réglementées et nécessitent des justifications comme c'est l'usage dans d'autres provinces et territoires canadiens. Du côté des propriétaires, on veut demeurer maître de son bien. On fait valoir qu'un logement

doit demeurer un investissement viable et que c'est l'état qui est responsable de fournir des logements sociaux. À ces deux argumentaires assez tranchés, le comité répond vaguement « qu'une nouvelle loi doit définir des normes minimales claires pour la location résidentielle. »

Le rapport est truffé de pareilles approximations : « La Loi doit refléter une conception moderne des droits humains et s'inspirer des meilleurs exemples de législation au Canada... La Loi doit protéger les locataires en même temps qu'elle protège les biens et les investissements des propriétaires... La Loi doit promouvoir l'éducation du public... » Ces vagues recommandations dénotent peut-être de bonnes intentions, mais n'apportent aucun éclairage nouveau à la question de la location immobilière.

Ironiquement, là où le rapport du comité s'étend le

plus longuement, et là où les propriétaires et les locataires tombent d'accord, c'est à propos du langage embrouillé dans lequel la loi est rédigée. De l'avis du comité, la Loi sur la location immobilière devrait être écrite dans un langage clair et direct qui est compréhensible de tous.

Autre lacune, le texte actuel de la loi enchevêtre les articles sur la location résidentielle et sur la location commerciale. Le comité recommande donc de séparer les différentes rubriques de la loi. Notamment, et c'est l'une des recommandations les plus utiles du rapport, on envisage de regrouper sous une même rubrique les droits et les responsabilités des propriétaires et des locataires. Selon le comité, définir clairement les attentes de la loi envers chaque partie permettrait de réduire le risque de conflit.

Également, lors des séances de consultation, certains citoyens et organismes ont

déploré que les tribunaux sont le seul recours offert en cas de conflit. Non seulement les démarches judiciaires représentent un fardeau pour tout le monde, mais leurs coûts élevés laissent les moins fortunés sans possibilité de faire valoir leurs droits. À ce sujet, le comité présente des recommandations concrètes assez intéressantes. En effet, on envisage un rôle plus important pour le régisseur des loyers. Dans une nouvelle mouture de la loi, le régisseur des loyers servirait de médiateur et d'arbitre pour les parties en conflit. Les tribunaux deviendraient alors la dernière étape du processus de résolution de conflit.

Le comité recommande finalement de préciser la loi concernant les dépôts de garantie et les dépôts en cas de dommages et d'explicitier les circonstances qui pourraient mener à l'éviction d'un locataire.

scène locale

# Eau et trafic routier au centre d'un budget municipal élevé

MARIANNE THÉORËT-POUPART

L'eau et l'amélioration des routes sont les deux principales dépenses du budget d'immobilisations de la Ville de Whitehorse pour l'exercice financier 2011-2012.

Atteignant presque les 21 millions, le budget présenté le 13 décembre dernier par la mairesse Bev Buckway au conseil de ville est d'environ dix millions de plus que les chiffres prévisionnels qui avaient été préparés dans le budget de 2010. Mais cette différence importante est surtout imputable au fait que des projets variés ont récemment été approuvés par le conseil de ville et seront financés à partir d'argent provenant des gouvernements fédéral et territorial.

Parmi ces projets récents, celui de reconstruire la rue Black, ses égouts, ses trottoirs

et sa chaussée a défrayé les manchettes. Par contre, signalait le directeur des services administratifs Robert Fendrick, d'après les sondages effectués par la Ville, c'est une proportion de 38 % des résidents de la rue Black qui étaient contre le projet, et il ira donc de l'avant.

De ces 21 millions, six iront d'une manière ou d'une autre à la gestion de l'eau. La vieille station de pompage d'eau Selkirk, située à Riverdale et construite dans les années 1950, fournit l'eau potable aux résidents de Whitehorse et a besoin d'être remplacée. « Elle est arrivée à la fin de sa vie », expliquait M. Fendrick aux médias, quelques heures avant le discours de la mairesse devant le conseil et les citoyens. En plus d'être vieille, la station, qui pompe actuellement 14 millions de litres d'eau par jour, sera bientôt insuffisante avec



La mairesse Bev Buckway a présenté un budget de 10 millions plus élevé que prévu.

l'augmentation prévue de la population de la capitale. La nouvelle pompe aura une capacité de 45 millions de litres par jour. Ce projet a un coût planifié de sept millions, répartis sur deux ans, dont trois pendant la première année.

Deux millions et demi sont alloués à l'atténuation des

odeurs de *Livingston Trail*, le principal bassin de stabilisation des eaux usées, pour maîtriser les odeurs.

Et finalement, 30 000 \$ seront investis dans une consultation publique à propos des compteurs d'eau. Le directeur des services administratifs rappelait que les habitants de Whitehorse ont une consommation d'eau par personne très élevée, et que, conséquemment, l'idée d'installer des compteurs d'eau avait ressurgi. À long terme, ajoutait-il, cela ferait économiser une somme d'argent importante à la ville, en réduisant la quantité d'eau utilisée et, par le fait même, les coûts liés au pompage et au traitement de l'eau. La consultation servira à tâter le pouls des citoyens à ce sujet.

## Amélioration du trafic routier

Dans le but d'améliorer le trafic routier, un rond-point sera construit à Riverdale, en face de l'épicerie *Super A*, pour la somme de 200 000 \$; des voies pour tourner à l'axe des routes Two Mile Hill et Alaska

seront créées pour un total de 750 000 \$; la rue Hanson, entre la 5<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> Avenue, sera aussi reconstruite, à un coût de 720 000 \$; et, finalement, la rue Industrial, entre Two Mile Hill et Quartz, sera refaite et il en coûtera tout près de deux millions et demi.

La dernière dépense importante à signaler pour ce budget d'immobilisations pour l'exercice financier 2011-2012 est la construction d'un édifice qui rassemblera tous les services municipaux sous un même toit. La projection actuelle est que le projet nécessitera quatre ans pour être complété, à un coût total de 20 millions. Le bâtiment serait construit en dehors de la zone du centre-ville, et trois terrains sont déjà dans la mire des gestionnaires, confie M. Fendrick, sans que rien n'ait été encore décidé. Les immeubles laissés vacants par ce remue-ménage seront par la suite vendus.

Les citoyens auront la chance de donner leurs commentaires sur le budget à la séance du conseil de ville du 17 janvier. Les conseillers voteront ensuite sur le budget à la fin du mois.

## Don d'un terrain du lotissement Ingram à l'organisme Habitat pour l'humanité

WHITEHORSE – Le ministre responsable de la Société d'habitation du Yukon a annoncé que la Société d'habitation du Yukon faisait don d'un terrain à l'organisme Habitat pour l'humanité du Yukon, afin que celui-ci y bâtit des logements pour les familles à faible revenu.

« Sans l'aide d'Habitat pour l'humanité, ces familles n'auraient probablement pas pu accéder à la propriété », a indiqué M. Kenyon. « La Société d'habitation du Yukon est fière de contribuer à ce projet louable qui permet d'aider les Yukonnais dans le besoin à avoir une meilleure qualité de vie. »

Les travaux de conception en ce qui a trait à la construction d'un triplex éconergique sur le lot 135 du lotissement Ingram sont en cours. Les équipes s'attaqueront au projet au cours

de l'été 2011 et les entreprises locales, les bénévoles et les futurs propriétaires participeront à la construction. Le Collège du Yukon en profitera pour offrir de la formation en milieu de travail à ses étudiants faisant partie des programmes de pré-emploi en menuiserie et en mécanique. En plus de faire don du terrain, évalué à 51 500 \$, la Société d'habitation du Yukon fournira également des conseils techniques.

« Le partenariat avec le Collège du Yukon et la Société d'habitation a été très profitable pour nous », a déclaré le porte-parole de l'organisme Habitat pour l'humanité, M. Michael Purves. « Nos projets dépendent de la participation de la communauté. Pour reprendre les paroles de feu M. Todd Hardy : "C'est une question d'entraide entre

Yukonnais". »

La participation de la Société d'habitation du Yukon dans les initiatives de l'organisme Habitat pour l'humanité comprend notamment un projet réalisé dans le secteur Copper Ridge l'automne dernier ainsi que la construction d'un triplex sur la rue Wheeler qui, selon les prévisions, sera terminée au printemps 2011.

Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet des normes SuperGreen de la Société d'habitation du Yukon ou des conseils relatifs à la construction de bâtiments selon les normes SuperGreen, visitez le site [www.housing.gov.yk.ca](http://www.housing.gov.yk.ca) ou téléphonez au 867-667-5759. Pour en savoir davantage sur Habitat pour l'humanité, visitez le site [www.habitatyukon.org](http://www.habitatyukon.org).



Recherchez l'étiquette **good energy** (Pour un bon usage de l'énergie) sur les produits à faible consommation d'énergie qui sont admissibles au programme : électroménagers pour la cuisine et la lessive, chauffe-eau à l'énergie solaire, systèmes de ventilation et de récupération de la chaleur contenue dans les eaux usées, poêles à bois et à granulés, générateurs de chaleur au mazout et au gaz, et moteurs hors-bord.

Les produits admissibles dans le cadre du programme **Pour un bon usage de l'énergie** donnent droit à une remise de 100 \$ à 1200 \$, versée par le Centre des solutions énergétiques. Mais avec le temps, les économies d'énergie que vous réaliserez seront équivalentes, sinon supérieures, à cette somme.

Procurez-vous un formulaire de remise chez les détaillants locaux qui vendent des produits portant l'étiquette **Pour un bon usage de l'énergie**, communiquez avec le Centre des solutions énergétiques au 393-7063 ou, sans frais, au 1-800-661-0408, poste 7063, ou visitez le [www.esc.gov.yk.ca](http://www.esc.gov.yk.ca).

Assurez-vous un avenir éconergétique.



## La passion des trains miniatures... à pleine vapeur!

MARIANNE THÉORÊT-POUPART

Sur la vidéo trouvée sur YouTube, le train parcourt une vallée, passe sur un pont de bois, longe une rivière d'un bleu de carte postale, avec de belles montagnes en arrière-plan... un paysage féérique, qui donne envie d'être dans ce train! Mais, à un moment, après un virage particulièrement serré, les montagnes du fond font place... à des humains, immenses et grands... Le train n'est pas un vrai, mais un miniature, et le décor a été fabriqué de main d'homme... L'illusion était parfaite!

Grâce à l'initiative de deux hommes, Serge Dugas et Jim O'Neal, un club de trains miniatures est en voie d'être créé à Whitehorse, qui, jusqu'à présent, n'offrait pas de groupe de ce genre pour les grands petits garçons...

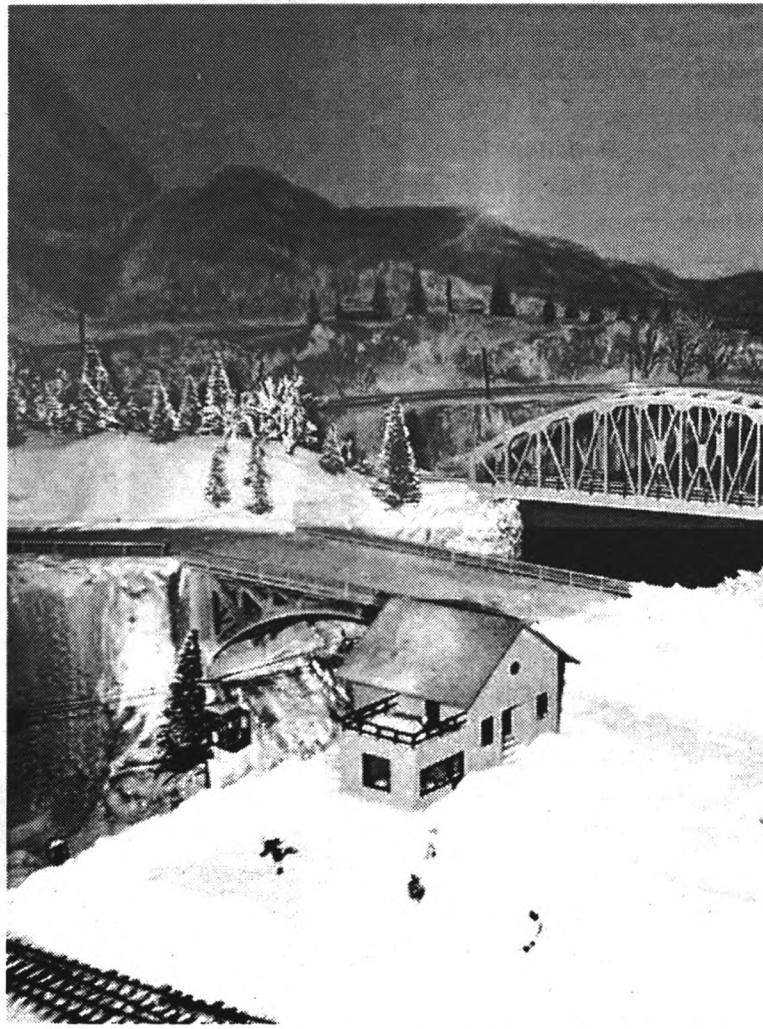
« C'est une affaire de gars, confie avec un sourire Serge Dugas, au Yukon depuis bientôt deux ans. Je ne connais pas beaucoup de femmes qui aiment jouer avec des trains... » De fait, les 22 personnes qui ont répondu à l'appel des deux hommes pour faire partie d'un club sont de la gent masculine. Ce qui ne veut pas dire pour autant que les femmes ne sont pas les bienvenues!

Car, apprend-on en parlant avec M. Dugas, il y a un long moment entre le début de la fabrication du train et le moment où on peut, véritablement, « jouer » avec les trains. Tout est construit de la main de l'homme (ou de la femme, le cas échéant!). La plateforme sur laquelle le tout reposera, les bâtiments, l'eau, les arbres, les décors en arrière-plan... « Les arbres, par exemple, sont faits à la main, un par un, et il peut y en avoir jusqu'à 10 ou 15 000 sur une maquette! », s'exclame le passionné des trains.

Les intéressés à ce passe-temps pour les grands enfants doivent donc avoir, ou développer, des aptitudes en menuiserie, en peinture, en électronique et en électricité... Mais la beauté d'un club est

qu'il y a plusieurs personnes d'impliquées, donc beaucoup de talents réunis. « Une autre des raisons pour laquelle les gens ont envie d'embarquer dans un club est que la maquette est beaucoup plus grande. » Ça peut être 10 fois plus grand que ce qu'un seul individu aura dans son sous-sol, par exemple.

Pour donner une idée de grandeur, M. Dugas estime que la maquette sur laquelle le club de Whitehorse « pas-encore-officiellement-nommé » travaillera pourrait avoir une dimension totale de 300 mètres carrés. Le premier défi du club sera de trouver un endroit où s'installer, avec cette maquette gigantesque. Les deux fondateurs présenteront leur idée au Musée des transports du Yukon, étant donné que le musée a déjà un circuit de trains miniatures, qui ne fonctionne plus. Le club pourrait donc, une fois sa maquette terminée, la faire fonctionner et la maintenir en



Les amateurs de trains miniatures veulent une maquette qui représente la capitale yukonnaise dans les années 1950.

## Le 24 décembre, Rencontres en direct sur CBC!

MARIANNE THÉORÊT-POUPART

Le 24 décembre n'est plus seulement synonyme de dinde, de réveillon et de magasinage de dernière minute à Whitehorse... C'est aussi, depuis huit ans, le rendez-vous des auditeurs et auditrices de l'émission Rencontres, qui produit une émission en direct de deux heures sur les ondes de CBC!

Cette année ne déroge pas aux habitudes... Danielle Bonneau, Ketsia Houde et Angélique Bernard, trois

animatrices de la saison régulière, prendront les rênes (et le micro!) de ce spécial de Noël et le programme promet d'être chargé!

Concours – et dégustation! – de sucre à la crème, radio-roman, revue de l'année des groupes communautaires francophones, spécial jouets, vœux de Noël en direct des habitants du Yukon et d'anciens Yukonnais éparpillés aux quatre coins du monde, et, bien sûr, de la musique du temps des Fêtes pour tous les goûts!



Photo fournie

L'émission de Noël en direct a déjà eu le Père Noël comme invité!

bon état. « Ce sera une attraction pour Whitehorse, en plus d'avoir un côté éducatif. »

Car l'aspect historique, explique M. Dugas, est une composante importante de la construction de la maquette. L'idée serait de recréer la capitale yukonnaise vers les années 1950, lorsque les trains à vapeur ont progressivement laissé la place aux trains au diesel. De la recherche dans les archives de l'époque s'impose donc pour connaître l'allure de la ville à ce moment, mais aussi les autres détails, tels le type de roche et d'arbres qui peuplaient la région. C'est, en bref, un modèle réduit de la réalité.

En étant membre d'un club de trains miniatures, vous assouvierez votre soif d'enfant qui aimait jouer avec son train, et pas seulement à Noël. Pour de plus amples renseignements ou pour faire partie du club, vous pouvez contacter Serge Dugas à l'adresse [serge.dugas@northwestel.net](mailto:serge.dugas@northwestel.net)

« Nous allons inviter les gens à venir en studio et goûter aux différents sucres à la crème », explique Angélique, enthousiaste. « Ce seront eux les juges, ajoute Ketsia. Le meilleur sucre à la crème entrera dans le « Temple de la renommée » de l'émission Rencontres! », blague-t-elle.

Une nouveauté cette année : un radio-roman qui relatera le premier Noël de la francophone Émilie Tremblay au Yukon, en 1894. « On aime toujours parler des Noëls des temps

passés », raconte Angélique, qui en est à sa cinquième participation à l'émission en direct.

Danielle Bonneau mentionne à quel point c'est une chance que d'avoir cette émission en direct le 24 décembre. « C'est un privilège de pouvoir faire une émission de radio, en français, dans une communauté anglophone. Nous sommes choyés! », s'exclame-t-elle, assurant que ce serait un super deux heures de radio!

## Rencontres

Émission spéciale de Noël

En direct avec Angélique Bernard, Ketsia Houde et Danielle Bonneau

24 décembre, 12 h à 14 h

CBC-North (570 AM)

Communiquez avec le studio en composant le

668-8448 ou le 1-877-222-9856



environnement

# La CdP 16 à Cancún : des compromis à saveur de réussites

MARIANNE THÉORÊT-POUPART

La 16<sup>e</sup> Conférence des Nations Unies sur les changements climatiques qui s'est déroulée à Cancún du 29 novembre au 10 décembre a été un succès, que l'on lise la presse internationale, les communiqués de presse du gouvernement canadien ou les textes des principaux groupes environnementaux.

Signée par 193 des 194 pays signataires de la Convention de Rio sur le climat, l'entente de Cancún marque un tournant historique en ce sens qu'elle engage tous les pays, et non uniquement les pays industrialisés, dans la lutte contre les changements climatiques.

Un succès qui a été largement attribué à la ministre mexicaine des Affaires étrangères, Patricia Espinosa, qui a confié les cinq grands dossiers litigieux à une double présidence Nord-Sud et

qui a ouvert les dossiers à tout le monde. Terminé le temps des petits cercles de décideurs des pays riches...

« Les pays du monde ont retrouvé la foi dans le processus de négociations », analyse Holly Goulding, membre de la Délégation jeunesse canadienne présente au Mexique, qui regroupait 29 jeunes entre 18 et 29 ans de partout au pays. Elle était l'une des trois représentants du territoire, avec Amber Church et Malkolm Boothroyd, qui a quitté Whitehorse au mois d'août pour se rendre à la conférence en bicyclette. « Les pays ont trouvé un terrain d'entente, ce qui est très encourageant pour la Conférence des Parties (CdP) 17, qui aura lieu l'année prochaine à Durban. Tous sentent qu'ils ont une voix. »

« Ça été bouleversant, fatigant et très stimulant comme expérience », confiait la jeune femme en entrevue, à

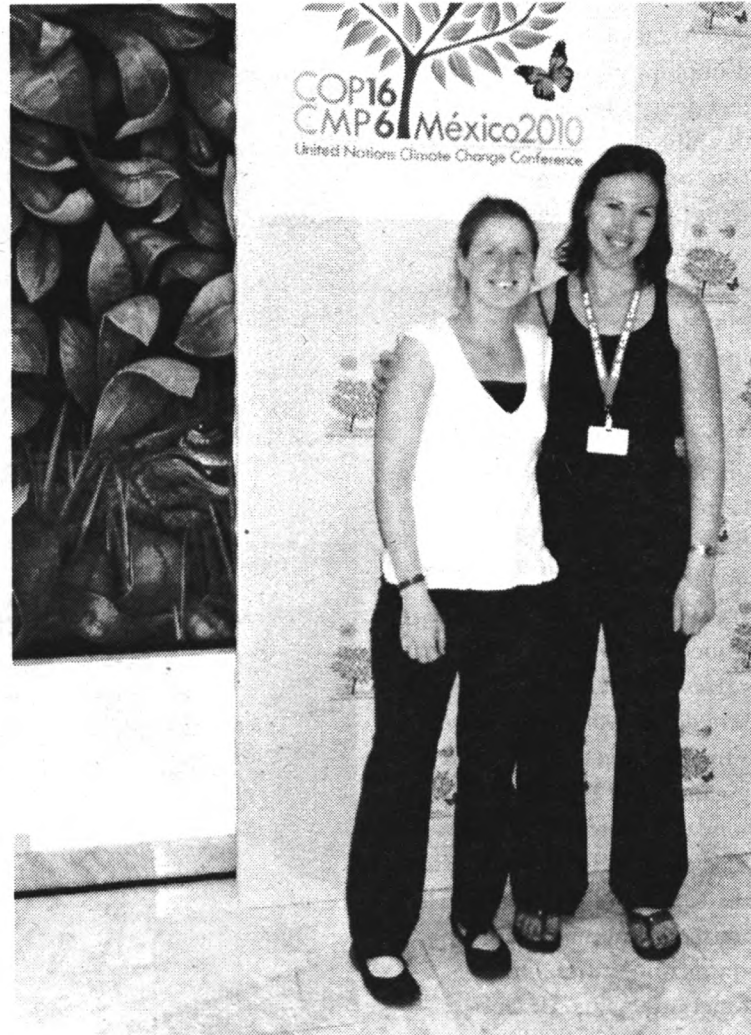


Photo fournie

Les Yukonnaises Holly Goulding et Amber Church faisaient partie de la Délégation jeunesse canadienne présente à Cancun pour la 16<sup>e</sup> Conférence des Parties. Le rassemblement environnemental international a été un succès et a permis aux « pays du monde de retrouver la foi dans le processus de négociations », confiait M<sup>me</sup> Goulding à son retour.

peine revenue du Sud et encore en train de « digérer » tous ces apprentissages et renseignements emmagasinés durant ces 15 jours très intenses. « C'était vraiment intéressant d'être là, sur place, dans la salle de plénière avec tous les représentants. Pendant les dernières heures, l'excitation était palpable, les gens applaudissaient, il y avait des ovations debout. »

Louis-Gilles Francoeur, journaliste spécialisé en environnement pour le journal *Le Devoir* et présent à la conférence, concluait son article du 13 décembre en ces mots : « En somme, la conférence de Cancún aura été un moment unique dans l'histoire contemporaine des relations internationales et de la délicate solidarité que certains tentent de faire survivre au sein de notre espèce. Même si le vrai test aura lieu l'an prochain à Durban, au moins, il y a accord maintenant sur la voie à

suivre. »

## Les jeunes Canadiens disent : C'est assez!


La Délégation jeunesse, très active au niveau de ses communications durant la Conférence avec son blogue et ses *podcasts*, envoyait un communiqué de presse aux médias au matin de la dernière journée de négociations pour publiciser ses actions lors de l'ultime rencontre avec l'équipe des négociateurs canadiens... Holly Goulding a un sourire mi-amer lorsqu'elle se remémore l'affaire... « La dernière journée de négociations allait commencer, la plus importante... et le négociateur en chef avait invité l'ambassadeur du Canada au Mexique pour qu'il nous parle des dossiers en cours dans ce pays. Nous n'y croyions pas! »

À ce moment, la délégation jeunesse s'est rebiffée et a décidé de quitter la réunion, après

avoir lu une déclaration à l'effet que le gouvernement ne représentait ni eux ni tous les Canadiens qui voulaient voir des actions concrètes face aux changements climatiques, qu'il y avait beaucoup à faire dans ce dossier et que le Canada n'agissait pas comme un leader, chose à laquelle ils s'attendaient de leur pays. « On ne voulait surtout pas que le gouvernement canadien bloque la 2<sup>e</sup> période d'engagement du protocole de Kyoto. Si on « tuait » Kyoto, on perdait 10 années de négociations et de travail. Il n'est pas parfait comme accord. Il manque plusieurs joueurs importants comme les États-Unis, l'Inde et le Brésil, mais c'est un pas en avant et c'est le seul accord qui soit légalement contraignant. »

La délégation jeunesse a été très active durant ces deux semaines en entreprenant des actions pour mobiliser et interpeler les milliers de personnes présentes entre les murs de la Conférence. Une, entre autres, a été très marquante, selon Holly Goulding. « Nous étions plusieurs, installés dans des marches, et nous avons compté jusqu'à 21 000, qui est le nombre de personnes qui meurent chaque année en raison des effets des changements climatiques, selon l'Organisation mondiale de la Santé. Le message était fort. Nous disions que les gouvernements doivent entreprendre des actions maintenant, parce que des gens meurent! »

Elle ajoutait qu'il était très gênant d'être Canadien à ces rencontres internationales. « Notre gouvernement est celui qui bloque les négociations, raconte-t-elle, choquée. C'est aussi le seul qui a ratifié le protocole de Kyoto et qui n'a pas de plan d'action sur le climat... » Le Canada a d'ailleurs ramassé son lot de prix « Fossiles » pendant la CdP 16, un prix, célèbre maintenant, qui revient à chacune de ces rencontres internationales et signifie que le récipiendaire nuit aux négociations.



Hair  
Sensations

HAIR SENSATIONS ACCUEILLE  
UNE COIFFEUSE BILINGUE!

Hair Sensations est heureux d'accueillir  
**Sweety Samynaden**  
dans son équipe.

Sweety arrive de Dublin, d'IRLANDE et a une connaissance internationale et une touche unique pour les cheveux.

Elle n'est pas seulement une COIFFEUSE avec de l'expérience et du style, Sweety parle aussi couramment l'anglais et le français.

Née et élevée en français, Sweety a hâte de servir la communauté francophone à Whitehorse.

Sweety possède des références la décrivant comme une coiffeuse exceptionnelle.

Vous serez magnifique!  
BIENVENUE à SWEETY et à sa FAMILLE !

Pour prendre un rendez-vous, appelez  
Hair Sensations au **667-4247**  
Ou venez nous visiter au 2<sup>e</sup> étage  
du centre Hougen

environnement

# Le Canada mal préparé à affronter les changements climatiques

DANNY JONCAS

Le commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, peut se réjouir du fait qu'il n'est pas le seul ombudsman fédéral à accuser le gouvernement canadien de manquer de leadership. En effet, le commissaire à l'environnement et au développement durable, Scott Vaughan, pointe lui aussi Ottawa du doigt dans un rapport déposé le 9 décembre dernier.

Relevant de la vérificatrice générale du Canada, Scott Vaughan tire entre autres comme conclusions que le gouvernement fédéral n'est pas prêt à réagir adéquatement aux impacts d'un climat changeant et qu'un manque de leadership nuit à la protection de l'environnement et à l'avancement en matière de développement durable.

M. Vaughan ne jette pas le blâme que sur le gouvernement conservateur actuellement en poste. Il souligne par exemple que des engagements pris au début des années 1990 visant à mettre en place une stratégie d'adaptation aux changements climatiques n'ont toujours pas été respectés.

« Notre rapport souligne des faiblesses communes, des faiblesses qui ne sont pas nouvelles, dans la façon dont le gouvernement fédéral gère les enjeux liés à l'environnement. Ces faiblesses sont autant un manque de données essentielles qu'une information insuffisante sur les grandes menaces environnementales et un manque de plans pour faire face à ces menaces », note le commissaire.

« L'adaptation aux changements climatiques exige un leadership soutenu, notamment la mise en place d'une stratégie fédérale et d'un plan prévoyant des mesures concrètes tant pour informer les Canadiens sur les impacts des changements climatiques que pour les aider à s'y adapter », ajoute-t-il.

Scott Vaughan précise cependant que le fédéral reconnaît que les impacts des changements climatiques sont inévitables, mais que la lenteur



Photo : SXC

Des phénomènes comme les périodes de sécheresse ou les feux de forêt devraient inciter le gouvernement fédéral à établir une stratégie d'adaptation aux changements climatiques, estime le commissaire à l'environnement et au développement durable.

dont il fait preuve pour établir une stratégie afin de s'y attaquer paralyse le travail des ministères fédéraux concernés, plus particulièrement Environnement Canada, Ressources naturelles Canada, Santé Canada, Affaires indiennes et du Nord Canada et Pêches et Océans Canada.

Selon le commissaire, des situations comme l'intensification des phénomènes météorologiques extrêmes dans les provinces de l'Atlantique, les périodes de

sécheresse prolongées dans les Prairies, les pertes plus importantes de forêts boréales dues aux ravageurs et aux feux de forêt de même que la fonte du pergélisol dans le nord du Canada devraient sonner l'alarme au sein des institutions fédérales responsables des dossiers d'ordre environnemental. Or, les vérifications menées par le personnel du commissaire démontrent plutôt que ces agences tardent à agir.

« Dans l'ensemble, les

ministères que nous avons examinés n'ont pas pris de mesures concrètes pour s'adapter aux répercussions des changements climatiques. À quelques exceptions près, ils doivent encore adapter leurs politiques et leurs pratiques pour mieux faire face aux risques liés aux changements climatiques, ou en élaborer de nouvelles », peut-on lire dans le rapport, qui attribue un tel phénomène à l'inaction provenant des échelons supérieurs.

« Il n'y a toujours pas de politique ou stratégie d'adaptation du gouvernement fédéral ni de plan d'action connexe. Les ministères n'ont donc pas reçu l'orientation centrale nécessaire pour coordonner leurs efforts et établir les priorités en vue de définir des approches plus efficaces et efficientes pour la gestion des risques liés aux changements climatiques »,

## Fonds de développement communautaire

Nous acceptons maintenant les demandes de financement pour :

VOLET I ► 20 000 \$ ou moins  
VOLET III ► 75 000 \$ et plus

Vous pouvez vous procurer la description du programme et un formulaire de demande :

- au bureau du FDC — 309, rue Strickland, pièce 401 (dans l'immeuble Nuvo)
- en ligne, sur le site [www.cdf.gov.yk.ca](http://www.cdf.gov.yk.ca)
- ou dans votre collectivité, au bureau du conseil municipal ou de la Première nation locale, à la bibliothèque ou auprès de l'agent territorial

On vous encourage fortement à communiquer avec un conseiller en développement communautaire pour discuter de votre projet avant de soumettre votre demande. Pour obtenir de plus amples renseignements ou de l'aide pour remplir le formulaire de demande, composez le 667-8125 ou le 1-800-661-0408, poste 8125, ou envoyez un courriel à [cdf@gov.yk.ca](mailto:cdf@gov.yk.ca).

Les demandes doivent être déposées au bureau du FDC de la Section du développement des collectivités au plus tard le vendredi 14 janvier 2011, à 17 h.



### Le club des produits biologiques

-Grande variété de fruits et de légumes biologiques frais disponible à l'année!  
-Il faut seulement réserver vos produits et nous commandons pour vous!  
-Prix : 40 \$ à 50 \$ pour 1/2 panier et 65 \$ à 75 \$ pour un panier complet.

#### Comment ça fonctionne

Pour devenir membre nous avons besoin de votre nom, numéro de téléphone et votre numéro de carte de crédit pour les commandes.

Afin d'avoir des produits le plus frais possible, les paniers doivent être ramassés le mardi ou le mercredi entre 8 h et 18 h.

Soutenez l'agriculture durable! Procurez-vous une magnifique sélection de fruits et légumes biologiques à chaque semaine.



411, rue Alexander

Du mardi au samedi, de 8 h à 18 h

Community  
Development  
FundFonds de  
Développement  
CommunautaireYukon  
Développement économique[ [cdf.gov.yk.ca](http://cdf.gov.yk.ca) ]

# Yukon Fishing Adventures tend la ligne aux mordus de l'hiver

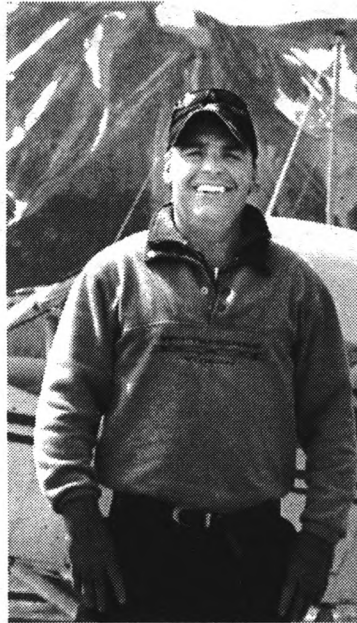
PUBLI-REPORTAGE

Si les Yukonnais s'émerveillent chaque jour devant la nature du territoire, imaginez ce que ressent un touriste étranger lorsqu'il descend de l'avion et qu'il aperçoit les belles montagnes aux sommets enneigés?!

Normand Leroux, propriétaire de Yukon Fishing Adventure, a bien compris l'importance de ce moment magique puisqu'il offre plusieurs forfaits de pêche dans les coins les plus sauvages du Yukon: « J'aime amener les gens dans la jungle du Yukon... où la nature est très présente et où l'eau est claire et pure! »

Normand est guide de pêche depuis 25 ans. Très dynamique et souriant, pour lui, la nature et la pêche, c'est toute sa vie! Issu d'une famille de souche autochtone de 15 enfants, il devait pêcher pour manger: « Quand j'étais jeune, je pêchais et mon père fabriquait des chaloupes ». C'est donc à travers son entreprise d'aventure qu'il partage sa passion pour la pêche.

À l'aide d'équipement moderne comme une motoneige et un nouveau bateau pouvant accueillir cinq personnes, Normand offre des sorties de pêche blanche et de pêche estivale. Même si pêcher sous le soleil de minuit de



Normand Leroux est guide de pêche depuis 25 ans.

l'été yukonnais est unique, la pêche sur glace est selon lui très exotique: « Être debout sur la glace, c'est captivant! La glace est comme de la vitre et cela permet d'observer les poissons, leurs va-et-vient, c'est un beau contact avec l'animal! »

Cet amoureux du Yukon ne s'en tient pas seulement à la pêche, car il offre également des forfaits où il amène les ornithologues dans les habitats cachés et secrets des canards et autres espèces d'oiseaux.










Comme l'hiver est sa saison préférée, cette année il met le paquet! Il construit un « village de pêche » sur le lac Chadburn

près de Whitehorse. Vous verrez à partir de janvier 2011 de petites cabanes et tentes arctiques chauffées et bien installées sur le lac, prêtes à accueillir pêcheurs et mordus du plein air. Il sera aussi possible de dormir sur les lieux et de manger des repas chauds ou froids comme de la fondue ou des raclettes. « Ce projet permet de rendre la pêche accessible à tout le monde, puisque c'est près de Whitehorse ».

Pour toute information, communiquez avec Normand Leroux au 867-668-7231 ou visitez son site [www.yukonfishingadventure.com](http://www.yukonfishingadventure.com)

Index des services en français

**Vous offrez des services en français? Réservez votre inscription dès aujourd'hui**  
**L'Index des services en français est une aubaine sans pareille! Appelez Karine Grenier au 667-2931**

<p><b>Cet espace pourrait être à vous!</b> Faites connaître votre entreprise dans l'Index des services en français!</p>	<p><b>Traduction ABC Translation</b> • Angélique Bernard Un service de traduction, de révision et de correction d'épreuves professionnel et de qualité. • 52, rue Aisek, Whitehorse • Tél. : (867) 668-5933 • <a href="mailto:abernard@northwestel.net">abernard@northwestel.net</a></p>	<p><b>ScotiaMcLeod</b> <b>PIONMATIFAT</b> PROFESSIONAL PORTFOLIO MANAGEMENT <b>Scotia McLeod, PionMatifat</b> • Gestion professionnelle de portefeuille • <b>Michel Matifat</b> Comptable agréé, conseiller principal • Whitehorse (867) 335-6042 Vancouver (604) 661-7469, <a href="mailto:michel_matifat@scotiacleod.com">michel_matifat@scotiacleod.com</a></p>
<p>Emploi et formation, activités communautaires et culturelles pour tous, accès à Internet, prêt de livres et location de films, etc.  302, rue Strickland, Whitehorse (867) 668-2663, poste 500 <a href="http://www.afy.yk.ca">www.afy.yk.ca</a></p>	<p><b>Christian's Photography</b> portraits artistiques, vidéo Christian Kuntz • 301 B-3, Klondike, Whitehorse • Tél. : 668-4203 • <a href="mailto:ckyukon@klondiker.com">ckyukon@klondiker.com</a> <a href="http://www.christiansphotography.com">www.christiansphotography.com</a></p>	<p> <b>Echoes Mobile Welding</b> Luc Tweddell, soudeur mobile Construction sur mesure 633-3051 • 334-2754 <a href="mailto:Luctwed@hotmail.com">Luctwed@hotmail.com</a></p>
<p><b>TD Canada Trust</b> • 10 agences au Yukon. Deux agents franco-phones à Whitehorse • 200, rue Main • ouvert en semaine jusqu'à 17 h et le samedi de 9 h à 16 h • Tél. : (867) 668-8100 <a href="mailto:adam.schellenberg@td.com">adam.schellenberg@td.com</a> • <a href="http://www.tdcanadatrust.com">www.tdcanadatrust.com</a></p>	<p><b>MONDIKE KATE'S</b> <b>Klondike Kate's</b> location de chalets et restaurant • Josée Savard • 1102, 3<sup>e</sup> Avenue, C.P. 417, Dawson • Tél. : (867) 993-6527 Télééc. : (867) 993-6044 (OUVERT D'AVRIL À SEPTEMBRE) <a href="mailto:info@klondikekates.ca">info@klondikekates.ca</a> <a href="http://www.klondikekates.ca">www.klondikekates.ca</a></p>	<p> <b>Nordique Fire Protection</b> Gilbert Bradet • Ventes, services et conseils en protection d'incendie et sécurité au travail • Partout au Yukon depuis 2002 • (867) 333-3536 • <a href="mailto:nordiquefire@hotmail.com">nordiquefire@hotmail.com</a></p>
<p><b>Église catholique</b> (messe en français les dimanches à 10 h 10) abbé Claude Gosselin • Tél. : 393-4791 • Comité francophone catholique, 406, Steele, Whitehorse (YK) Y1A 2C8 <a href="mailto:cfcyukon@klondiker.com">cfcyukon@klondiker.com</a> • <a href="http://www.cfcyukon.over-blog.com/">www.cfcyukon.over-blog.com/</a></p>	<p><b>Hotsprings Valley Retreat</b> • Centre de réunion pour groupes, location de chalets et salle de réunion. Situé en arrière de Takhini Hot Springs, km 10 Hot Springs Road • Tél. : (867) 456-8010 • Courriel : <a href="mailto:hvr@northwestel.net">hvr@northwestel.net</a></p>	<p> <b>Yukon Fishing Adventure</b> <b>Normand Leroux</b> <b>Pêchez à l'année au Yukon</b> • Forfaits de 1 à 5 jours de pêche En été, découvrez la nature, les lacs, les rivières et les animaux sauvages du Yukon. En hiver, initiez-vous à la pêche blanche tout en observant les aurores boréales! 1.867.668.7231 <a href="http://www.yukonfishingadventure.com">www.yukonfishingadventure.com</a></p>
<p> <b>Marigold Physiothérapie</b> • Physiothérapie, kinésithérapie, massage thérapeutique et ostéopathie • Sylvie Geoffroy • 44, Tigereye Crescent, Whitehorse (Yukon) • Tél. : (867) 668-2516 ou 334-8605 • <a href="mailto:marigold.physio@gmail.com">marigold.physio@gmail.com</a></p>	<p><b>COLDWELL BANKER</b> <b>Redwood Realty</b> Yukon CANADA <b>Coldwell Banker Redwood Realty</b> • Paulette Ruest • agente immobilière, 4150, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500 • résidence : 633-3780 • Cell. : 393-1259 • <a href="mailto:ruet.paulette@gmail.com">ruet.paulette@gmail.com</a></p>	<p><b>Alayuk Adventures</b> <b>Alayuk Adventures</b> • Aventures guidées en traîneau à chiens, canot, randonnées pédestres • Hébergement au ranch • Marcelle et Gilles • Tél. : (867) 668-2922, • <a href="http://www.alayuk.com">www.alayuk.com</a> • <a href="mailto:alayuk@gmail.com">alayuk@gmail.com</a></p>
<p><b>Takhini River Lodge</b> Chambres d'hôtes • Christiane et Jean-Marc Champeval • Ouvert toute l'année au km 7,8 Takhini River road • Tél. : (867) 393-3060 <a href="mailto:info@takhiniriverlodge.com">info@takhiniriverlodge.com</a> <a href="http://www.takhiniriverlodge.com">www.takhiniriverlodge.com</a> <b>Takhini River Lodge</b> Bed and Breakfast</p>	<p> <b>Assante</b> <b>Assante Financial Management Ltd.</b> <b>Assante Estate and Insurance Services Inc.</b> <b>Pierre Lacasse</b>, planificateur financier • 3147, 3<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (YK) Y1A 1E9 • Tél. : 667-6100 • Cell. : 334-9411 • <a href="mailto:placasse@assante.com">placasse@assante.com</a></p>	<p><b>Tatshenshini Expediting</b> • Rafting de rivière depuis 1982 - Ouvert de juin à août • 17 Koidern Ave, Whitehorse (Yukon) • Tél. : 867 633-2742 • Cell. : (867) 333-5247 • Téléc. : 867 393-3661 <a href="mailto:info@tatshenshiniyukon.com">info@tatshenshiniyukon.com</a></p>
<p> <b>Eagle's Eye Estates</b> <b>Eagle's Eye Estates Lots à vendre</b> Huit lots résidentiels face sud, en campagne, 3,5 acres et 4,65 acres. Situé à 4 km sur la route du lac Fish, 15 minutes du centre-ville de Whitehorse. Détails et prix : <a href="http://www.Eagleseyewhitehorse.com">www.Eagleseyewhitehorse.com</a></p>	<p> <b>Icy Waters</b> offre de l'omble arctique à l'année longue (complet ou en filet). Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 15 h. Tél. : 668-7012 • Produit local! <a href="mailto:jlucas@icywater.com">jlucas@icywater.com</a> Situé au km 4,2 sur la route du lac Fish, Whitehorse</p>	<p> <b>RE/MAX Action Realty</b> • Viviane Tessier, agente immobilière • conseillère pour la mise en valeur de propriétés et spécialiste en gestion immobilière pour les aînés • Tél. : 667-2514, poste 26 • <a href="mailto:vivianetessier@remax.net">vivianetessier@remax.net</a></p>

# Une autre voix en faveur du retrait de la pièce d'un cent

DANNY JONCAS

Coûtant plus cher à produire que ce qu'il ne vaut, le sou noir devrait être retiré de la circulation au Canada, estime le comité sénatorial des finances nationales dans un rapport déposé le mardi 14 décembre. Ce rapport abonde donc dans le même sens que d'autres documents du genre publiés au cours des dernières années, par des institutions financières notamment.

Dans son rapport, le comité sénatorial rappelle que la situation a bien changé depuis l'entrée sur le marché de la pièce canadienne d'un cent, en 1908. En effet, le rapport stipule que la pièce d'un cent n'a aujourd'hui pratiquement aucun pouvoir d'achat. On estime plus précisément que le sou noir a perdu 95 % de son pouvoir d'achat puisque ce qui coûtait un cent en 1908 en

coûte 20 un siècle plus tard.

Si la Monnaie royale canadienne, qui dépense 1,5 cent pour produire chaque pièce d'un cent, devait cesser la production de ces pièces, le gouvernement fédéral se verrait dans l'obligation d'absorber les coûts reliés à la récupération des pièces d'un cent qui sont présentement en circulation, mais on croit qu'à long terme, il s'agit de la solution la plus avantageuse.

« Si nous faisons le calcul, il y a d'abord un coût initial si nous achetons les cents qui nous reviennent, après quoi nous aurons des économies continues. Par conséquent, nous avons potentiellement un avantage économique positif à long terme, mais nous pourrions avoir des coûts initiaux plus élevés que les économies de coûts annuelles », établit Wayne Foster, un cadre du ministère fédéral des

Finances qui est cité dans le rapport.

Le rapport identifie aussi d'autres avantages financiers en lien avec l'élimination du sou noir. « Si le gouvernement rappelait les pièces d'un cent, les Canadiens seraient encouragés à ne plus les accumuler et à les échanger contre de l'argent, ce qui aurait pour effet de réinjecter ces sommes dans l'économie », peut-on y lire.

## Quelques inquiétudes

Lorsque la question du retrait de la pièce d'un cent de la circulation est soulevée, certaines inquiétudes font surface. Parmi celles-ci, on note la crainte qu'ont certaines personnes d'observer une hausse de l'inflation de même que l'impact que pourrait entraîner l'élimination du sou noir sur les organismes de bienfaisance qui reçoivent des

sous noirs en dons.

En ce qui concerne une possible hausse de l'inflation, cette crainte provient du fait qu'advenant la disparition du sou noir, les prix seraient arrondis au multiple de cinq cents le plus près, soit à la hausse ou à la baisse. Par contre, les commerçants n'auraient qu'à arrondir les prix (après taxes) uniquement pour les transactions en argent comptant.

« Toute incidence sur l'inflation serait négligeable et fort probablement inexistante. Si la pièce d'un cent était éliminée, l'arrondissement ne serait nécessaire que pour les transactions réglées en espèce et il ne s'appliquerait qu'au montant total après taxes et non au prix de chaque article individuel », souligne Pierre Duguay, sous-gouverneur de la Banque du Canada, qui a

comparu devant le comité sénatorial dans le cadre de l'étude de ce dossier.

Quant aux dons versés aux organismes de bienfaisance, les organismes qui se sont exprimés dans le cadre de l'étude du comité, dont l'Armée du Salut et l'UNICEF, ont soutenu qu'ils n'anticipaient pas une réduction des dons en argent si le gouvernement décidait éventuellement de retirer la pièce d'un cent de la circulation. Les organismes ont par ailleurs indiqué que le traitement de toutes les pièces de monnaie qu'ils reçoivent engendre des coûts. À titre d'exemple, l'Armée du Salut précise avoir versé 3000\$ pour le traitement de quelque 200 000\$ prélevés en pièces de monnaie lors d'une campagne dans la région d'Ottawa en 2009.

## RDÉE Yukon



### Le Yukon s'est fait remarquer à Destination Canada 2010

RDÉE Yukon a présenté les opportunités d'emploi et d'immigration au territoire à environ 3 000 candidats lors du forum emploi Destination Canada à Paris et à Bruxelles en novembre dernier. Près de 500 personnes intéressées à immigrer et à travailler au Yukon sont venues se renseigner à notre kiosque. Nous remercions tous les employeurs qui nous ont fait parvenir leurs offres d'emploi. Rens. : Stéphanie Chevalier

### Félicitations à Sylvain Turcotte, de Boréale Mountain Biking

RDÉE Yukon félicite Sylvain Turcotte, copropriétaire de Boréale Mountain Biking, qui a remporté le prix Joseph-Ladue lors du Gala de la francophonie 2010. Ce prix est décerné à un entrepreneur exemplaire qui s'est démarqué par son engagement social ou communautaire, sa gestion des ressources humaines et son affirmation du fait français. Rens. : Annie-Claude Dupuis

### Le tout nouveau Répertoire des services en français au Yukon est maintenant disponible!

Procurez-vous la 15<sup>e</sup> édition dès maintenant au Centre de la francophonie. Vous pouvez également consulter la version électronique au [www.repertoire-yukon.ca](http://www.repertoire-yukon.ca). Rens. : Nancy Power

### Promotion touristique

Le Forum des Amériques a eu lieu à Paris le 15 novembre dernier. Cette journée d'échange et de travail, organisée conjointement par la Commission canadienne du tourisme et l'Office du Tourisme des États-Unis, a permis à des agences et tours opérateurs français de découvrir les destinations du continent américain. Rens. : Annie-Claude Dupuis



Le RDÉE Yukon est le secteur de développement économique de l'Association franco-yukonnaise

### Abonnez-vous à l'infolettre du RDÉE Yukon

Envoyée par courriel chaque premier mardi du mois, cette infolettre vous renseignera sur les actions du RDÉE Yukon, sur des formations utiles pour les entrepreneurs, sur des sujets d'actualité qui touchent le développement économique local, et plus encore. Pour vous abonner, écrivez à [adupuis@afy.yk.ca](mailto:adupuis@afy.yk.ca). Les éditions précédentes sont accessibles au [www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca), dans la section Bulletins.

Une équipe à votre service! [www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca) (867) 668-2663



Johanne Lamontagne, directrice par intérim  
Poste 233; [direction-rdee@afy.yk.ca](mailto:direction-rdee@afy.yk.ca)

Stéphanie Chevalier, gestionnaire du projet Immigration francophone  
Poste 234; [schevalier@afy.yk.ca](mailto:schevalier@afy.yk.ca)

Sylvie Geoffroy, agente de développement économique  
Poste 334; [sgeoffroy@afy.yk.ca](mailto:sgeoffroy@afy.yk.ca)

Annie-Claude Dupuis, agente de projets touristiques  
Poste 232; [adupuis@afy.yk.ca](mailto:adupuis@afy.yk.ca)

Nancy Power, gestionnaire de projets en communication et relations communautaires  
Poste 332; [npower@afy.yk.ca](mailto:npower@afy.yk.ca)

Natasha Harvey, agente de projets jeunesse  
Poste 850; [nharvey@afy.yk.ca](mailto:nharvey@afy.yk.ca) (absente de la photo)

Canada

Ces projets ont été rendus possibles grâce à la participation financière du gouvernement du Canada

# La santé en français

## Formations PCS santé : hiver 2011



Partenariat  
communauté  
en santé (PCS)

Celui (ou celle) qui a des idées est fort;  
celui (ou celle) qui a un idéal est invincible.

Le Partenariat communauté en santé tient à remercier toutes les francophones qui prennent le temps de partager leur expérience du système de santé ainsi que tous les partenaires qui grâce à leur appui et leurs efforts nous permettent d'avancer ensemble vers un idéal de communauté francophone en santé au Yukon.

Votre confiance, vos idées et votre temps sont très appréciés.



Que la magie de Noël  
vous apporte joie et gaieté  
Dans vos foyers.  
Qu'elle soit le prélude  
D'une nouvelle année  
Emplie de bonheur, de paix  
Et de sérénité pour vous  
Et ceux qui vous sont proches.

L'équipe du PCS et les membres du comité directeur  
tiennent à vous souhaiter  
Joyeux Noël  
et Bonne Année 2011

### Recherche et mise à jour de l'inventaire

Le Partenariat communauté en santé (PCS) procédera à la mise à jour de la mosaïque des professionnels. Les de la santé bilingues du Yukon et cherche à retenir les services d'un.e contractuel.e bilingue dans le cadre de ce projet.

#### Profil recherché :

- Bilinguisme obligatoire
- Excellentes connaissances du français écrit et parlé
- Excellentes connaissances de l'anglais écrit et parlé
- Excellentes compétences en communication
- Excellentes compétences en relations interpersonnelles
- Connaissance de la francophonie en milieu minoritaire, un atout
- Sens du professionnalisme et sens de l'éthique
- Fiabilité, efficacité
- Capacité de travailler de façon autonome, mais possédant un bon esprit d'équipe
- La personne embauchée doit être prête à endosser la vision et les valeurs du PCS ainsi que celles du groupe Les EssentiElles

#### Description de tâches :

- Contact avec les lieux de services en santé et services sociaux (public, communautaire, privés)
- Mise à jour de l'inventaire et collecte de photos
- Distribution du matériel promotionnel du PCS
- Compte-rendu des activités de recherche pour le PCS
- La personne travaille en étroite collaboration avec la directrice du PCS et se rapporte à elle dans le quotidien de ses tâches.

#### Conditions de travail :

- Durée : A partir du 17 janvier 2010
- Le contrat représente 40 heures de travail
- Salaire à discuter

Faites parvenir votre cv et lettre de présentation au plus tard le 12 janvier, 17h (heure du Pwacifique) à l'attention de :

Sandra St-Laurent, directrice  
Partenariat communauté en santé  
302 rue Strickland, bureau 800  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél. (867) 668-2663 poste 800 ou pcsyukon@francosante.ca  
www.francosante.org

#### Le pouvoir de réussir

Démystifier l'hyperactivité et les déficits de l'attention chez les enfants de 5 ans et plus. Activités à faire à la maison et à l'école. Cet atelier s'adresse tant aux professionnels. Les de la santé, des services sociaux, du milieu de l'éducation ainsi qu'aux parents et autres personnes aidantes.

Offert gratuitement par Le Partenariat communauté en santé (PCS), Learning Disabilities Association of the Yukon (LDAY) et le SOFA  
Date : 25 janvier 2011, 18h30-20h  
Lieu : Salle communautaire, centre de la francophonie

#### Nos enfants... en sécurité?

Cet atelier pratique propose une réflexion ainsi qu'une série de stratégies concrètes pour protéger les enfants et les aider à développer une notion respectueuse de leur corps et de leurs droits. A l'intention des parents d'enfants âgés de 18 mois et plus. Programme de prévention des abus « Max et le chat prudent »

Offert gratuitement par le PCS, en collaboration avec Les EssentiElles et la Garderie du petit cheval blanc  
Date : 24 janvier 2011,  
Horaire : 18h30-20h30  
Lieu : Salle communautaire, Centre de la francophonie

#### Trousse d'information médicale d'urgence

Prenez le temps de réfléchir aux soins que vous désirez recevoir en cas de maladie, d'accident et d'incapacité. La trousse d'information médicale d'urgence (TIMU) est un outil bilingue qui est offert gratuitement au Yukon et qui permet de spécifier vos besoins, vos désirs et d'identifier les personnes que vous désirez près de vous en cas d'urgence ou d'incapacité. La TIMU est reconnue par les autorités de la santé du Yukon. Organisé gratuitement par le PCS  
Date : 3 février, 18h-20h  
Salle de formation, 2<sup>ème</sup> étage, Centre de la francophonie

#### Secourisme général

Venez acquérir une formation sur les premiers soins et la réanimation cardio-respiratoire (niveau C). Inscription et paiement obligatoire avant le début des cours : (867) 668-5201  
Date : 5-6 février 2011, 8h30-17h30  
Lieu : Collège du Yukon  
Coût : 160 \$

#### Approivoiser le deuil

Passage obligé de la vie, le deuil peut prendre plusieurs formes : deuil d'un proche, d'une carrière, de sa mobilité, etc. Cet atelier favorisera une réflexion sur les pertes de la vie tout en vous permettant de reconnaître les signes du deuil, de vous familiariser avec les ressources (internes et externes) qui vous permettront de mieux approivoiser le deuil.

Offert gratuitement par le PCS en collaboration avec Hospice Yukon  
Date : 12 mars 2011, 9h-12h  
Salle communautaire, Centre de la francophonie

#### Premiers soins en santé mentale

Formation de deux jours intensifs offerte par le PCS qui fournit des lignes de conduites en matière de premiers soins à prodiguer en situation de troubles mentaux et de crises psychiatriques. Seront abordés les thèmes de la dépression, psychose, automutilation ainsi que les idées et les comportements suicidaires.

Date : mars 2011 (date à déterminer)  
Offert gratuitement par le PCS en collaboration avec le réseau santé franco-albertain.

#### L'art de superviser des stagiaires

En collaboration avec le PCS, CNFS-Université d'Ottawa et le SOFA  
Son but est de fournir aux participants les notions théoriques et pratiques inhérentes à l'art de la supervision en milieu de stage. Ainsi, au cours de ces deux jours, les thèmes suivants y sont abordés : Comprendre les principes de base, bâtir un climat de confiance, intégrer les styles d'apprentissage, évaluer le rendement et gérer les conflits  
Date : 7 et 8 avril 2011  
Lieu : Salle de réunion, 2<sup>ème</sup> étage, Boulangerie alpine (Alpine Bakery)  
Gratuit, places limitées

Rens. : PCS au 668-2663 poste 800  
Pour l'inscription aux ateliers : SOFA 668-2663 poste 223- à moins d'indication contraire.



#### Relations saines

Les EssentiElles montent présentement une banque de personnes ressources intéressées à devenir formateur ou formatrice pour l'atelier sur les relations (de couple) saines. Une formation de 2 jours intensifs est prévue en janvier 2011. Les EssentiElles recherche des hommes et des femmes âgées entre 19 et 29 ans. Ketsia Houde : 668-2636 ou elles@essentielles.ca

#### Etudier en français, au Yukon... c'est possible et même, à distance!

Le Partenariat communauté en santé et le Service d'orientation et de formation des adultes a développé un guide des formations collégiales et universitaires disponibles à travers le Canada, et ce... à distance! Il est maintenant possible de débiter une carrière en santé ou d'accéder à du perfectionnement professionnel en français offert par des institutions d'enseignement reconnues, sans même vous déplacer du Yukon! L'éventail des cours est disponible aux bureaux du SOFA et du PCS ainsi que sur le site [www.francosante.ca](http://www.francosante.ca) dans l'onglet Travailler en santé

#### Soirée d'information carrières santé

De plus, le PCS et le SOFA organise une soirée d'information sur les carrières et les programmes en santé offerts en français le 7 février prochain, de 18h30-20h dans la salle communautaire du Centre de la francophonie pour tout jeune ou adulte qui serait intéressé par une carrière en santé ou dans les services sociaux. Les programmes de bourses offerts aux Yukonais et aux Yukonnaises seront aussi présentés. SOFA : 668-2663 poste 328

#### Personnes aidantes

Le PCS poursuit son projet pilote aux personnes aidantes et aux aidants. es professionnels. Les. Une personne ressource est disponible pour répondre à certains besoins spécifiques des personnes aidantes et peut vous référer à des services disponibles dans la communauté. Elle peut vous rencontrer par téléphone, ou en personne afin d'identifier vos besoins. La confidentialité est assurée. Des manuels sur l'aide et l'accompagnement sont disponibles gratuitement au centre de ressources du PCS. On y retrouve aussi une série d'ouvrages de référence sur différents sujets liés à la santé. Les prêts sont gratuits et pour une période de 2 semaines. Venez visiter nos nouveaux locaux au sous-sol du Centre de la francophonie.  
Rens. : Santiana : 668-2663 poste 830

#### Formations aux personnes aidantes

Dans le cadre de ce projet, le PCS offre gratuitement quelques places pour les personnes aidantes qui désireraient suivre le cours de premiers soins en français qui aura lieu au printemps 2011. Les places sont limitées. Consultez le calendrier des activités du PCS pour connaître les dates exactes et pour découvrir les autres formations gratuites qui pourraient vous aider... à mieux aider les autres!  
Rens. : Santiana : 668-2663 poste 830



# Section spéciale de Noël



Photo : Cécile Girard

Les Ceusses-qui-ont-du-fun-quand-y-chantent ont semé la joie de Noël partout en ville en interprétant des chansons de Noël à différents endroits. Le lundi 20 décembre, les musiciens ont régalé les gens du Centre de la francophonie tout de suite après avoir chanté à la mairie. Les fonds amassés ( 474,18 \$) dans leur tournée annuelle (la sixième!) sont versés à la Banque alimentaire de Whitehorse. Le groupe remercie les gens de leur générosité

Tous les ans, lorsque décembre fait fuir novembre, le père Noël se met au volant du camion de vidanges de Whitehorse et distribue des sourires et de la lumière sur les rues et les avenues de la capitale. Mais cela ne vous surprend pas! Le père Noël est le roi du bénévolat. Ne passe-t-il pas une année entière à fabriquer des jouets pour les enfants du monde? Enfin, ceux qui ont eu la bonne idée de lui écrire!

Pour ceux et celles qui aimeraient marcher dans le sillage du bon vieillard, cette période de l'année fourmille d'occasions en or de partage.

La Banque alimentaire de Whitehorse peut toujours utiliser quelques heures de votre temps. Les personnes âgées du manoir Macaulay seraient heureuses de vous voir le bout du nez, tout simplement pour pouvoir parler à quelqu'un. Un voisin handicapé serait au paradis si quelqu'un déneigeait son toit ou son entrée de voiture.

Un conseil judicieux : Assurez-vous que votre cheminée est bien ramonée. L'histoire raconte que le père Noël n'aime pas abîmer son bel habit rouge dans les cheminées sales.

Et pour en connaître un peu plus sur les traditions du temps des fêtes, plongez dans les pages de cette section spéciale!



L'Aurore boréale, le seul journal francophone du Yukon, vous souhaite de belles fêtes et de beaux matins enneigés, dans la douceur de votre foyer, avec votre journal, votre café et vos rêves!

# Noël

## Section spéciale

### Traditions de Noël d'hier à aujourd'hui, d'ici et d'ailleurs

MARIE-DIMANCHE GAGNÉ

Christian Klein se souvient d'un grand sapin illuminé par de vraies bougies et décoré de quelques guirlandes. Revenant de l'église protestante lorsque le culte était terminé (vers 16 h ou 17 h), toute la famille se retrouvait autour du repas composé de riz et de lapin, de pain, d'un gâteau Kugelpopf et de chocolat chaud.

Après le repas, la famille se réunissait autour du grand arbre au salon. Son père lisait quelques passages de la bible, puis les adultes entonnaient quelques airs traditionnels. Les enfants s'impatientaient un peu de toutes ces mondanités et pour faire passer le temps, ils jouaient avec les bougies et faisaient brûler quelques bouts de branches du sapin, juste pour l'odeur. "Ça sentait vraiment bon, mais c'est un miracle que nous n'ayons jamais pris en feu", ricane M. Klein. Christian Klein est né en 1938 en Alsace, en France. Il se souvient aussi avoir fêté Noël en Suisse une année avec sa famille. Le Père Noël, accompagné par le père Fouettard, appelait un par un



Photo : Marianne Théorêt-Poupart

À Whitehorse, petits et grands font griller des guimauves lors de la parade du Père Noël.

les enfants afin de leur offrir un cadeau. Le petit Christian, en tant que visiteur, se croyait en sécurité du père Fouettard puisque personne ne le connaissait ici. Quelle a été sa surprise d'entendre son nom. "Tiens, il y a un autre Christian Klein ici", se dit-il. Voyant qu'on parlait bien de lui, le petit garçon a été fort impressionné! "Qu'est-ce qu'il est fort cet homme!"

Pour Danièle Rechstein, originaire de Saint-Leu-La-forêt, en banlieue de Paris, la

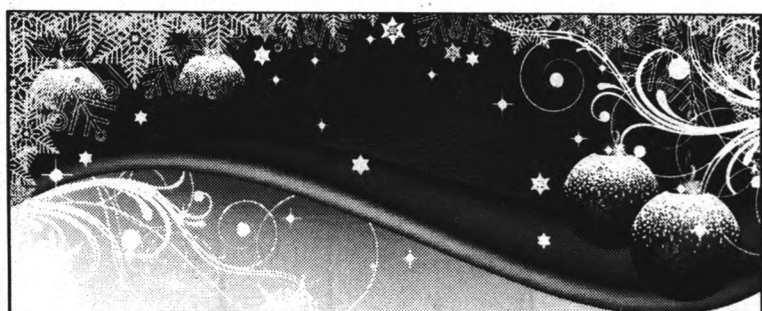
messe était à minuit. Au retour, sa mère préparait pour ses quatre enfants un goûter qu'ils adoraient : des croissants et des petits pains viennois avec un bon café au lait. Un réveillon plus sophistiqué avait lieu la veille du Jour de l'An avec, entre autres, des huitres. Son père installait un grand sapin de Noël dans la salle à manger. Il le plantait dans une grande

bassine de terre et ensemble, ils le décoraient de guirlandes et de toutes sortes de décorations. Ce que la petite Danièle aimait le plus était la crèche en papier rocher. "C'est l'activité que j'aimais le mieux, car il s'agissait de construire quelque chose. J'adorais faire cette grotte où l'on plaçait ensuite les petits personnages : Marie, Joseph et au dernier moment

Jésus." C'était dans les années 50

Lorsque j'ai demandé à un petit groupe de dix élèves âgés entre 8 et 11 ans de l'École Émilie-Tremblay lesquels d'entre eux avaient une crèche à la maison, l'une s'est exclamé : "C'est quoi une crèche?" Son amie Dalhia lui a répondu : "Je sais c'est quoi une crèche, mais je pense que c'est une décoration." Puis, le petit groupe a décidé que la crèche représente la naissance de Jésus. La majorité n'ira pas à la messe. Mais Pier-Anne et Alexandria iront. "J'aime ça parce qu'on peut faire une présentation, une crèche vivante, ajoute Pier-Anne. L'an passé, j'ai fait l'ange Gabriel!" Avec les années, la plupart des traditions ne se sont pas perdues, mais simplement transformées un peu. Le sapin naturel peut aussi bien être remplacé par un artificiel, la messe de minuit n'est plus un incontournable et le Père Noël est beaucoup plus attendu que

Suite page suivante



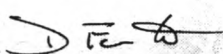
La période des Fêtes est un moment propice pour réfléchir à l'année qui s'est écoulée, à la chance que nous avons, à la façon dont nous pourrions aider les moins bien nantis et faire des fêtes de fin d'année un grand moment de réjouissance pour tous.




C'est pour moi un honneur et un privilège de continuer à servir les Yukonnais et les Yukonaises.

Au nom du gouvernement du Yukon, je vous souhaite un merveilleux temps des Fêtes et vous offre mes meilleurs vœux pour la nouvelle année.

Le premier ministre,

  
Dennis Fentie

**Yukon**  
Gouvernement



## Bonne année

# santé, paix et prospérité!



The Feed Store / Pet Junction, 9006, chemin Quartz, Whitehorse (Yukon)  
(867) 633-4076

# Section spéciale de Noël

## Passer du temps en famille et manger beaucoup de bonnes choses!



(Suite) la naissance de Jésus. Le père Fouettard qui accompagnait Saint-Nicolas lors de sa distribution et qui menaçait de donner des coups de trique aux enfants qui n'avaient pas été sages a pratiquement disparu, au grand soulagement des enfants. Quelque chose par contre n'a pas changé. Les enfants de toutes les époques attendent impatiemment les cadeaux!

Chez le petit Christian, les filles recevaient des poupées et des livres et divers jeux attendaient les garçons sous l'arbre. Quelques fois, ils trouvaient des choses pour l'école ou même un train électrique. Rarement des chocolats ou des choses à manger. Vers l'âge de 5 ou 6 ans, Christian se souvient bien avoir reçu une voiturette du charron faite à l'échelle juste pour lui par son papa. Le petit garçon était bien heureux, mais il n'a pas beaucoup joué avec, car il n'avait pas de boeufs pour tirer son petit charron...

Danièle se rappelle que ses parents commandaient les colis qui étaient livrés par camion. Or, un camion, ça ne passe pas inaperçu. "Pour ne pas vendre la mèche, raconte-t-elle, maman surveillait le camion et lorsqu'il arrivait, elle nous disait d'aller nous cacher en haut et de se cacher derrière les

volets. Il ne fallait surtout pas se montrer, car dans ce camion, il y avait des étrangers et il fallait nous protéger." Elle trouvait ensuite ses jouets le matin de Noël, dont des poupées, des baigneurs et des livres. Elle aimait autant le papier des cadeaux qu'elle conservait, découpait et avec lequel elle fabriquait des décorations... Un jour, l'institutrice lui a demandé ce qu'elle souhaitait pour Noël et la petite Danièle a répondu : "Je voudrais une orange et du camembert." Elle a eu honte parce que les enfants s'étaient moqués d'elle, c'était quelque chose qu'on pouvait manger tous les jours. Mais pour elle, c'était ses mets préférés, c'était donc ce qu'elle voulait. Aujourd'hui, chaque famille a ses habitudes. Chez Dalhia, sa soeur et elle recevront un nouveau pyjama et des pantoufles et les enfants réveilleront les adultes au matin.

Chez Andréa aussi, c'est le matin qu'ils ouvriront leurs cadeaux. "Ma soeur et moi ouvrons nos bas de Noël avant que mes parents se réveillent." "Moi, je me fais une cabane et je m'endors sous l'arbre!", affirme Alexandria.

Chez moi, c'est toujours différent, explique Micha. Une fois, c'était en Afrique, d'autres

fois, chez ma grand-mère à Victoria et cette année, ce sera ici dans une yourte! "

Les grelots du traîneau nous réveillent à minuit, puis on prend notre temps pour déballer nos cadeaux en écoutant de la musique de Noël", dit Eden.

Et les cadeaux? Est-ce que les filles vont recevoir des poupées et les garçons des livres? Le jeune Mickey souhaite un chien cette année. "C'est ce

que je veux le plus", s'exclame-t-il.

Aimery n'a rien demandé en particulier. "Je vais voir ce que le Père Noël va m'apporter."

Louvia veut un hamster noir et un journal intime.

Alizée souhaite des vêtements, un sac-à-main et des lunettes de ski alpin.

Andréa veut une Wii et une DS.

Dalhia voudrait un Ipod, un uniforme pour l'école et du

maquillage. Tous veulent un Webkinz. C'est une peluche, oui! Mais avec un code inscrit sur le toutou. Les enfants peuvent alors jouer dans Internet. Disons que c'est une peluche moderne...

Les cadeaux se sont modernisés, mais les enfants sont tous aussi impatients de les recevoir. Ils ont très hâte aussi de passer du temps en famille et de manger de bonnes choses. Plus ça change...



### Nouvelle agréable! Un Sauveur nous est né!

Horaire des célébrations en français  
pour le temps des Fêtes  
à la cathédrale Sacré-Coeur (coin Steele et 4<sup>e</sup> Avenue)

Messe de Noël : 24 décembre 2010 à 20 h  
Dimanche de la Sainte Famille : 26 décembre 2010 à 10 h 10  
Messe du jour de l'an (bilingue) : 1<sup>er</sup> janvier 2011 à 11 h  
Célébration de l'Épiphanie : 2 janvier 2011 à 10 h 10  
suivie d'une exposition de crèches.

Le Comité francophone catholique  
Saint-Eugène-de-Mazenod vous souhaite  
ses MEILLEURS VOEUX DE PAIX ET D'AMOUR!

Renseignements : 393-4791

Que votre temps des fêtes  
soit à l'image  
de la communauté  
franco-yukonnaise...

Rayonnant, énergisant et  
rempli de belles rencontres.  
Bonne année 2011!

Association franco-yukonnaise  
(867) 668-2663 afy@afy.yk.ca  
www.afy.yk.ca

Nos bureaux seront fermés du 24 décembre 2010 au 2 janvier 2011.

# Noël

## Section spéciale

Mon pays ce n'est pas  
un pays, c'est l'hiver  
Mon jardin ce n'est pas un jardin,  
c'est la plaine  
Mon chemin ce n'est  
pas un chemin, c'est la neige

*Un remerciement sincère à  
l'Association franco-yukonnaise  
(AFY), à l'Aurore boréale et à la  
communauté francophone entière  
pour leur aide et leur soutien à la  
Banque alimentaire. Plus de 1,000  
Yukonnais et Yukonnoises ont  
reçu de l'aide et cela n'aurait pas  
été possible sans vous. Tous mes  
meilleurs vœux.*

STEPHEN ROBERTSON

**YUKON NEWS**

211 rue Wood, Whitehorse, Yukon Y1A 2E4  
Téléphone (867) 667-6285 • Télécopieur (867) 668-375  
www.yukon-news.com



Photo : Marianne Théorêt-Poupart

### La magie de Noël

Johanne Moreau, une artiste qui a participé au marché ArtisaNord, explique à un public captivé comment elle fabrique ses objets en laine

Organisé par l'artisane Françoise La Roche, ArtisaNord a attiré un bon nombre de clients et autant de curieux et curieuses.



Larry, Melissa et leur fille Aurora

Meilleurs vœux en cette belle saison d'heureuses célébrations

l'honorable Larry Bagnell  
Député du Yukon



204-204, rue Black, Whitehorse (Yukon) Y1A 2M9  
Whitehorse : (867) 668-6565  
Dawson City : (867) 993-5440  
Watson Lake : (867) 536-2037  
Sans frais : 1-866-293-6565

Vous prévoyez vous amuser durant le temps des fêtes?

**Trouvez un moyen**

**de rentrer en toute sécurité.**

Vous avez toujours le choix...

- de prendre un taxi
- d'avoir un conducteur désigné
- de téléphoner pour qu'on vienne vous chercher
- de vous faire héberger pour la nuit

Avoir un comportement responsable,  
c'est assurer la sécurité de nos collectivités.

Pour de plus amples renseignements sur la conduite avec facultés affaiblies,  
visitez le site Web [www.hp.wk.ca](http://www.hp.wk.ca)



**Yukon**  
Gouvernement

Présenté par Voirie et Travaux publics,  
Services aux collectivités, ainsi que  
par la Société des alcools du Yukon

**MADD**  
Mothers Against Drunk Driving  
Les mères contre l'alcool au volant



Gendarmerie royale  
du Canada Royal Canadian  
Mounted Police

# Section spéciale de Noël

## Vœux des Fêtes : les Canadiens hésitants à délaissier la poste

APF

Bien que les gens délaissent de plus en plus le courrier traditionnel pour se tourner vers le courrier électronique, lorsque vient le temps de recevoir des vœux du temps des Fêtes, les Canadiens préfèrent encore retrouver une carte de

vœux dans leur boîte aux lettres plutôt qu'une carte de vœux électronique.

Selon un sondage mené auprès d'un millier de Canadiens par la firme Harris-Decima, huit personnes sur dix préfèrent de beaucoup recevoir une carte de vœux par la poste.

Les gens des provinces de l'Atlantique sont ceux qui apprécient davantage la méthode traditionnelle alors que 92 % ont répondu préférer de loin recevoir une carte par la poste.

Le sondage a également relevé que parmi ceux qui se

montrent un peu plus ouverts à recevoir des vœux en format électronique, on compte les Ontariens, les Québécois et les jeunes.

Enfin, comme les gens disent préférer recevoir des cartes par la poste, il va de soi que les personnes interrogées affirment

également envoyer des cartes par la poste. Ainsi, selon le sondage, les Canadiens prévoyaient envoyer en moyenne 15,6 cartes de vœux du temps des Fêtes par la poste cette année.




**Maintenant en magasin pour le temps des Fêtes**

- noix épicées
- plateau de biscuits
- chutney aux canneberges sauvages

**667-2202**

Pour notre menu complet de Noël consultez notre site Web

[www.chocolateclaim.com](http://www.chocolateclaim.com)



Nous aimerions vous souhaiter un très Joyeux Noël et une année 2011 sous le signe de la joie et de la santé.

Merci de votre appui cette année et nous espérons avoir le plaisir de vous servir durant la prochaine année.

Salutations chaleureuses,

Vos amis chez Air North,  
la compagnie aérienne du Yukon

### Chèques-cadeaux

Vous pouvez les utiliser pour n'importe quel de nos:

- Vols réguliers et passes de vols
- Forfaits vol et hébergement
- Vols nolisés en nombre limité

À partir de 25 \$



[flyairnorth.com](http://flyairnorth.com)

Appelez votre agent de voyages local ou Air North au  
1.800.661.0407 ou (867) 668.2228



Toute l'équipe des EssentiElles vous souhaite une année 2011 remplie d'équité, de respect et de solidarité!

Nous vous remercions pour votre soutien et votre travail vers l'amélioration de la condition féminine.



La réalisation de nos activités ne serait pas possible sans le soutien de :



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage



Direction de la condition féminine

économie

## Budget fédéral de 2011 : Le Canada entre dans une période austère, prévient Flaherty

DANNY JONCAS

Si le gouvernement fédéral a investi à coups de milliards de dollars dans l'économie canadienne au cours des deux derniers exercices financiers, ce ne sera pas le cas lors du dépôt du prochain budget fédéral en mars, assure le ministre fédéral des Finances, Jim Flaherty.

Lors d'une récente allocution prononcée devant les membres de la Chambre de commerce d'Oakville, dans le sud de l'Ontario, le ministre Flaherty a répété à maintes reprises que

son prochain budget, le sixième du gouvernement conservateur depuis qu'il a pris le pouvoir, ne comporterait pas de nouvelles dépenses importantes. Le ministre a par ailleurs reconnu l'ampleur des déficits qu'ont entraînés les investissements qui étaient prévus dans le cadre du Plan d'action économique de son gouvernement.

« Comme notre reprise économique s'enracine, il est temps de passer à l'étape suivante de notre Plan d'action économique. Nous avons



Photo : Internet

Le ministre fédéral des Finances, Jim Flaherty, assure que son prochain budget ne comportera pas de nouvelles dépenses majeures.

beaucoup investi et creusé des déficits pour stimuler l'économie et créer des emplois lorsqu'il le fallait, alors que nous étions aux prises avec une situation internationale exceptionnelle. Mais les déficits ne peuvent être une solution permanente à un problème temporaire », a dit Jim Flaherty en référence à la crise économique, dont les effets ont été ressentis à l'échelle planétaire.

« Nous ne nous engagerons pas à effectuer de nouvelles dépenses publiques de taille cette année qui pourraient faire augmenter le déficit et les

impôts. Nous devons mettre fin à ces mesures de stimulation, sans quoi nous risquons d'éprouver les mêmes problèmes que certains autres pays, c'est-à-dire que l'on créerait un déficit structurel. Ce serait hypothéquer l'avenir de notre pays aux frais de la prochaine génération », ajoutait le ministre conservateur.

Disant refuser d'être le ministre des Finances du Canada qui aura « hypothéqué l'avenir », M. Flaherty a profité de la tribune qui lui était offerte pour y aller de quelques pointes envers ses adversaires politiques.

« Je sais très bien qu'en dépit de ce que je vous dis aujourd'hui, certains groupes, dont les membres de l'opposition, vont réclamer de nouvelles dépenses, de nouveaux programmes et une bureaucratie plus lourde », a-t-il soutenu en indiquant que son gouvernement entend faire de la création d'emplois sa priorité en plus d'aller de l'avant avec son plan de réduire les impôts pour les entreprises.

« À mesure que l'économie prendra du mieux, nous devons continuer de mettre l'accent sur la création d'emplois. Le taux de chômage au Canada est encore trop élevé », avançait le ministre avant d'enchaîner avec le taux d'imposition aux employeurs, aspect qui intéressait particulièrement son auditoire composé de gens d'affaires.

« Il s'agit d'un avantage exceptionnel pour le Canada. C'est la manière la plus rapide de créer des emplois. Tous les économistes vous le diront : l'une des choses que les gouvernements peuvent faire pour accélérer la création d'emplois est de réduire l'impôt des sociétés. L'effet positif est presque immédiat. »

### Avis aux étudiants du Yukon

Il est temps de présenter vos demandes d'aide financière pour les études postsecondaires

Les étudiants qui prévoient fréquenter un établissement d'enseignement postsecondaire en janvier 2011 peuvent se procurer un formulaire de demande d'aide financière dès maintenant. Divers programmes offrent de l'aide financière aux étudiants yukonnais qui désirent poursuivre leurs études.

Nous recommandons aux étudiants de présenter leurs demandes le plus tôt possible afin de recevoir les fonds à temps pour le début de la session.

**NOTA : Ne pas présenter de nouvelle demande si une demande a déjà été soumise en septembre pour toute l'année scolaire en cours.**

PROGRAMMES	DATE LIMITE
BOURSES D'ÉTUDES DU YUKON	6 semaines après le début de la session
ALLOCATION DE FORMATION	14 jours de classe après le début de la session
PRIX D'EXCELLENCE DU YUKON	Aucune
PRÊT CANADIEN AUX ÉTUDIANTS	Prêt négocié pendant la période d'études

**POUR PRÉSENTER UNE DEMANDE OU POUR DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS :** Visitez notre site Web : [www.education.gov.yk.ca/advanceded/sfa](http://www.education.gov.yk.ca/advanceded/sfa)

**POUR NOUS JOINDRE :**  
Gouvernement du Yukon  
Aide financière aux étudiants  
Direction de l'enseignement postsecondaire  
C.P. 2703  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

Téléphone : 867-667-5929  
Sans frais (au Yukon) :  
1-800-661-0408, poste 5929  
**Ou venez à notre bureau :**  
Édifice du ministère de  
l'Éducation, au 1000,  
boulevard Lewes

**Yukon**  
Éducation  
Enseignement postsecondaire

### Les enfants familiers avec la technologie

L'ÉDITION NOUVELLES

Vous ne savez pas comment vous connecter à votre site web préféré, effectuer une recherche dans Google ou obtenir une adresse de courriel gratuite? Demandez à un enfant.

Bon, peut-être pas. Mais

selon les statistiques, les jeunes d'aujourd'hui sont plus avancés technologiquement que les jeunes des générations précédentes. Plusieurs enfants de cinq ans sont très à l'aise avec les ordinateurs, capables de naviguer sur internet et dans leurs sites préférés. Et leurs

aptitudes pour la technologie augmentent au fur et à mesure qu'ils vieillissent.

Les parents achètent maintenant des iPods, des téléphones intelligents et des consoles de jeux à des enfants de huit, neuf ans – bien que les enfants les convoitent dès l'âge de quatre ans.

Selon une étude réalisée en 2009 par le *Pew Internet & American Life Project*, 66 % des Américains de 8 à 18 ans possèdent un téléphone cellulaire. L'étude révèle qu'un adolescent sur trois envoie plus de 100 messages texte par jour (soit 3000 par mois). La messagerie texte est le mode d'interaction le plus populaire auprès des adolescents – plus populaire que les rapports en personne, les courriels et la messagerie instantanée.



**Avis de consultation de radiodiffusion**  
**CRTC 2010-888**

Canada

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes. Date limite pour le dépôt des interventions/observations : **4 janvier 2011.**

- **The Score Television Network Ltd.** – modification de licence de l'entreprise nationale de la station spécialisée analogique de langue anglaise appelée The Score – L'ensemble du Canada
- **Le Groupe de radiodiffusion Astral inc.** – modification de licence de l'entreprise nationale de la station spécialisées de catégorie 2 de langue française Playhouse Disney Télé – L'ensemble du Canada

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis de consultation CRTC 2010-888 sur le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

scène nationale

## Bilinguisme des juges à la Cour suprême : Le projet de loi C-232 sur le respirateur artificiel

DANNY JONCAS

Les députés conservateurs siégeant à la Chambre des communes ont déjà clairement manifesté, lors de votes tenus sur la question, leur désaccord envers le projet de loi C-232, qui exigerait que les juges nommés à la Cour suprême du Canada soient bilingues. Du côté du Sénat, les sénateurs conservateurs étaient demeurés plutôt discrets dans ce dossier, jusqu'à ce que le sénateur Gerald Comeau y aille d'un long plaidoyer contre l'ajout du bilinguisme comme critère afin d'accéder au plus haut tribunal du pays.

Tout de même adopté en seconde lecture à la Chambre des communes par les trois partis de l'opposition le 31 mars dernier, le projet de loi en question n'a toujours pas été adopté par la Chambre haute afin qu'il soit renvoyé à un comité sénatorial pour que celui-ci l'étudie. Et à en juger par les commentaires du sénateur Comeau, les chances que le projet de loi du député néo-démocrate passe à cette prochaine étape sont plutôt minces.

Ainsi, si les sénateurs conservateurs choisissent de ne pas soumettre le projet de loi à un comité pour fins d'étude, il tombera à l'eau comme ce fut le cas en novembre pour le projet de loi C-311. Rappelons que les sénateurs conservateurs avaient rejeté ce projet de loi qui aurait forcé le gouvernement à rendre davantage de comptes en matière de lutte aux changements climatiques.

Selon le sénateur Comeau,

qui siège depuis plusieurs années au comité sénatorial des langues officielles et qui a été député sous Brian Mulroney de 1984 à 1988, il faut faire la distinction entre la notion de dualité linguistique et la notion de bilinguisme. Il estime que l'adoption du projet de loi C-232 brimerait les droits des individus qui ne maîtrisent qu'une seule des deux langues officielles en les empêchant de siéger à une institution fédérale comme la Cour suprême.

« Le projet de loi part du principe que le Canada est un pays bilingue. En fait, le Canada n'est pas un pays bilingue, mais un pays avec deux langues officielles. Le projet de loi propose un nouveau concept en fait de bilinguisme personnel des candidats intéressés à servir dans une des plus importantes institutions fédérales. Imposer le bilinguisme constitue, à mon sens, un dangereux précédent. Tenons-nous-en à la dualité linguistique, soit l'égalité des deux langues officielles, au lieu d'envisager des combines à la noix sur le bilinguisme », a-t-il déclaré avant d'exprimer son étonnement de voir le commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, appuyer un tel projet de loi.

« Je suis particulièrement déçu et perturbé par la décision du commissaire aux langues officielles d'exercer des pressions pour l'adoption d'une loi qui impose le bilinguisme et qui prive les candidats aux postes de juge à la Cour suprême du Canada de leurs droits linguistiques. La dualité linguistique et le bilinguisme



Le sénateur Gerald Comeau, de la Nouvelle-Écosse, a clairement indiqué qu'il n'appuierait pas le projet de loi C-232 visant à imposer le bilinguisme comme critère aux futurs juges de la Cour suprême. (Photo: APF/archives)

sont deux préceptes entièrement différents. S'il y a une personne qui devrait connaître la différence entre les deux, c'est bien le commissaire aux langues officielles. Selon moi, le commissaire a tort et outrepassé son mandat lorsqu'il souhaite retirer à des gens le privilège de servir leur pays.»

« Je suggère que le commissaire justifie publiquement comment et en vertu de quel mandat il ose utiliser les pouvoirs et les ressources considérables du Commissariat aux langues officielles pour exercer des pressions en vue de faire adopter des politiques de bilinguisme qui outrepassent clairement son mandat », ajoutait le sénateur de la Nouvelle-Écosse.

« Je n'appuierai jamais une initiative ou une mesure législative qui obligerait les Canadiens à apprendre une deuxième langue avant de pouvoir servir leur pays. Apprenez la langue parce que vous voulez l'apprendre, pas parce que des parlementaires vous forcent à le faire. Voilà ma réflexion sur la question », a-t-il conclu.

### Yvon Godin lance un défi

Dénonçant les propos tenus par Gerald Comeau au Sénat le mardi 7 décembre dernier, Yvon Godin en profite pour mettre au défi le sénateur et ses collègues conservateurs siégeant au Sénat afin qu'ils envoient son projet de loi à un comité pour qu'il y soit étudié. M. Godin affirme par ailleurs que le gouvernement conservateur rompt ses promesses de transparence et de responsabilité en utilisant le Sénat pour faire avorter un projet de loi que les députés conservateurs, minoritaires à la Chambre des communes, n'ont pu défaire.

« Si les conservateurs croient vraiment en la démocratie et au Sénat, qu'ils le prouvent. C'est

maintenant ou jamais. Nous verrons assez vite si les conservateurs réserveront le même sort à C-232 qu'à C-311. Que les conservateurs arrêtent de propager des mythes et des faussetés au sujet d'un projet de loi conçu dans un esprit de respect, qui réduira la discrimination linguistique et minimisera les conséquences négatives que peuvent subir les personnes concernées. Les sénateurs ne doivent pas être les marionnettes du gouvernement conservateur », lance le député acadien.

La Fédération des associations de juristes d'expression française (FAJEF) réagit elle aussi aux propos du sénateur Comeau en invitant les sénateurs à appuyer le projet de loi C-232.

« En 2010 il est inacceptable que les justiciables francophones qui se présentent à la Cour suprême du Canada soient souvent obligés de se contenter de l'interprétation simultanée alors que les justiciables anglophones, eux, peuvent tous être entendus et compris par les juges sans l'aide de l'interprétation », souligne la présidente de la FAJEF, Josée Forest-Niesing.

L'Aurore boréale est La meilleure façon de rester en contact avec le Yukon, vos parents, vos amis pendant vos études!  
aurorepub@afy.yk.ca



Société des alcools du Yukon  
Magasins et agents territoriaux

### Horaire des Fêtes

#### WHITEHORSE

Du lundi au jeudi	20, 21, 22 et 23 décembre	de 10 h à 20 h
Le vendredi	24 décembre	de 10 h à 18 h
<b>Fermé</b>	<b>25 décembre et 27 décembre</b>	<b>Fermé</b>
Du mardi au jeudi	28, 29 et 30 décembre	de 10 h à 18 h
Le vendredi	31 décembre	de 10 h à 18 h
<b>Fermé</b>	<b>1<sup>er</sup> janvier</b>	<b>Fermé</b>

#### Retour aux heures normales le 3 janvier 2011

Du lundi au jeudi et le samedi	de 10 h à 18 h
Le vendredi	de 10 h à 20 h

#### DAWSON, FARO, HAINES JUNCTION, \* MAYO & WATSON LAKE

Du mardi au samedi	de 10 h à 18 h
--------------------	----------------

\*Le magasin de Mayo est fermé pour le repas du midi, de 13 h à 14 h.

Fermé les 25 décembre et 28 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier

La modération a bien meilleur goût!



YUKON  
ARTS CENTRE

expositions . musique . danse . théâtre . comédie . opéra . . .

SAISON  
2010-11

le spectacle commence à  
yukonartscentre.com

scène nationale

## Reflet de la dualité linguistique canadienne : Tirer des leçons des Jeux de Vancouver

DANNY JONCAS

Les organisateurs des prochains événements de grande envergure qui se dérouleront en sol canadien, comme les Jeux panaméricains de 2015 et les célébrations entourant le 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada en 2017, pourraient et devraient s'inspirer des bons et des moins bons coups du comité organisateur des Jeux olympiques d'hiver de Vancouver (COVAN) afin de présenter des événements qui témoignent de la dualité linguistique du pays.

C'est le constat auquel en arrive le commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, dans son rapport final sur les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010. Le document d'une soixantaine de pages, rendu public le mardi 14 décembre, établit qu'à

l'exception des cérémonies d'ouverture – qui se sont déroulées presque uniquement en anglais – et d'une planification tardive à certains niveaux, les Jeux de Vancouver constituent un modèle à suivre en ce qui a trait au reflet du caractère bilingue du Canada et du mouvement olympique.

« Le français avait, dans les Jeux olympiques précédents, subi des reculs importants. Les résultats des Jeux de 2010 ont fait en sorte que le Canada a mis la barre haute pour les comités organisateurs des prochains Jeux olympiques », souligne le commissaire dans son rapport final.

« Mise à part la sérieuse lacune liée à la présence du français dans la cérémonie d'ouverture, les Jeux de Vancouver ont bien traduit le



Photo: APF/Danny Joncas

Graham Fraser qualifie les Jeux de Vancouver de succès sur le plan du reflet de la dualité linguistique, mais il soutient que les problèmes rencontrés au cours du processus d'organisation des Jeux et lors de la cérémonie d'ouverture auraient pu être évités.

fait que le français et l'anglais sont les deux langues officielles du Canada. Les Jeux panaméricains et parapanaméricains à Toronto et le 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada sont des occasions de profiter pleinement du legs linguistique des Jeux de Vancouver », croit Graham Fraser.

Pour aider à mieux orienter les comités organisateurs de ces futurs événements, le Commissariat aux langues officielles publiera, début 2011, un guide traitant des façons de mettre sur pied un événement national ou international représentatif de la dualité linguistique canadienne. Dans ce guide, on insistera entre autres sur « l'importance d'avoir des exigences claires et complètes reliées aux langues officielles » dès le départ dans le but d'éviter les malentendus et

d'avoir à corriger le tir en cours de route.

« En bonne partie, les difficultés rencontrées ont été attribuables à une compréhension insuffisante ou erronée de la part des dirigeants du COVAN des exigences en matière de langues officielles. Par exemple, comme les ressources en traduction et en interprétation n'avaient pas été évaluées adéquatement, les intervenants ont dépensé bien de l'énergie à rectifier la situation à quelques mois des Jeux », note le commissaire.

Ce dernier estime ainsi que si les indications et les attentes avaient été plus claires, certains problèmes auraient pu être évités. Pour illustrer son propos, M. Fraser cite un autre exemple, celui de la télédiffusion des Jeux. Puisque le signal du Réseau des sports

(RDS), le diffuseur francophone officiel, n'était pas disponible pour les francophones hors Québec disposant d'un service de câble analogique, les responsables ont dû se tourner vers la chaîne parlementaire CPAC la veille de l'ouverture des Jeux afin que celle-ci retransmette le signal de RDS sur ses ondes.

Toujours au sujet de la télédiffusion, le commissaire rappelle que si le parlement n'avait pas été prorogé, de nombreux francophones vivant en situation minoritaire n'auraient pas pu suivre les Jeux à la télévision dans leur langue. Ce fut le cas pour les Jeux paralympiques alors que la chaîne CPAC devait plutôt diffuser les débats parlementaires. À ce chapitre, Graham Fraser recommande une préparation plus adéquate à l'avenir.

« Le Canada est passé bien près de ne pouvoir télédiffuser les Jeux dans les deux langues officielles partout au pays. Le Canada ne peut se permettre de prendre le risque de nouveau de trouver une solution à la télédiffusion des Jeux olympiques dans les deux langues officielles partout au pays à la dernière minute », tranche-t-il.

Le commissaire aux langues officielles rappelle qu'il est essentiel d'éviter de tels pépins puisqu'en bout de ligne, les ratés font en sorte que l'on oublie le bilan positif qui est dressé d'un événement.

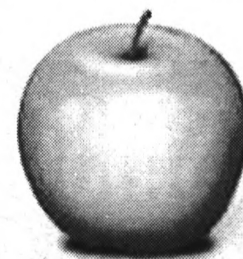
### Services en français du gouvernement du Yukon offerts au public

Le gouvernement du Yukon offre des services en français dans certains secteurs tels que l'éducation, la santé et les services sociaux, la justice, les services aux collectivités, la sécurité publique, le tourisme et le développement économique. Visitez le site web du gouvernement du Yukon à l'adresse [www.gov.yk.ca/fr](http://www.gov.yk.ca/fr)

- **Service de renseignements — Édifice administratif principal du gouvernement** : Renseignements sur le gouvernement et ses services. Brochures bilingues ou en français.
  - 867-667-5811 et 867-667-5812
  - 1-800-661-0408, poste 5812 (sans frais)
  - Service ATS/ATM : 1-867-393-7460
- **Bureau des véhicules automobiles** : Renseignements sur les permis de conduire et plaques d'immatriculation.
  - 867-667-5315
- **Soins infirmiers communautaires au Centre de santé de Whitehorse** : Deux employés bilingues effectuent des visites postnatales à domicile, offrent des séances de vaccination pour adultes, des séances d'information sur la santé des enfants, des consultations sans rendez-vous pour enfants, ainsi que des séances d'information individuelles ou en groupe sur les soins prénataux. On reçoit aussi, sur rendez-vous, les personnes désirant des renseignements sur les programmes de vaccination en prévision d'un voyage.
  - 867-667-8864
- **Travailleur social bilingue** : Services d'appui aux francophones bénéficiaires des programmes de soutien du revenu et d'aide sociale.
  - 867-667-5482
- **Services judiciaires** : Renseignements concernant les causes civiles ou criminelles et les questions de droit.
  - 867-667-5937
- **Centre d'information touristique** : Services en français toute l'année à Whitehorse et de façon saisonnière à Dawson.
  - 867-667-3084
- **Direction des services en français (DSF)** : Services ponctuels d'interprétation pour les ministères qui ne disposent pas de ressources humaines bilingues.
  - 867-667-8260

Nota : Divers ministères peuvent également compter sur des employés dont le poste n'est pas désigné bilingue, mais qui sont en mesure de répondre à vos questions en français sur demande.

**Yukon**  
Gouvernement



## La banque alimentaire de Whitehorse a besoin d'aide!

Food Bank Society of Whitehorse / Banque alimentaire de Whitehorse

306 rue Alexander Street, Whitehorse (Yukon) Y1A 2L6

Ph \Tél.: 867 393-BANK (2265)

E-mail \Courriel: [office@whitehorsefoodbank.ca](mailto:office@whitehorsefoodbank.ca)

# Croire sans y voir

ISABELLE BURGUN –  
AGENCE SCIENCE-PRESSE

Acupuncture, homéopathie, vitamines et fleurs d'ail pour réduire les crises d'asthme? Près de 60 % des parents de jeunes asthmatiques québécois croient aux vertus des médecines douces. Pourtant, rien n'a été encore démontré!

« Je n'ai pas d'idée préconçue, mais il faut se baser sur les évidences : aucune étude ne démontre qu'un produit alternatif a un effet supérieur à un placebo », soutient Francine Ducharme, pédiatre au Centre de recherche du CHU Sainte-Justine.

Pour arriver à cette

conclusion, la chercheuse a interrogé 2 000 familles en visite, sur une période de huit ans, au Centre de l'asthme de l'Hôpital pour Enfants de Montréal. Résultat : 13 % des familles québécoises verseraient régulièrement dans les médecines douces.

Un moindre mal, lorsqu'on compare ce résultat avec celui des États-Unis – plus de 50 % — ou leur grande popularité en Europe. « Notre chance est la grande couverture de médicaments gratuits pour les enfants. Les bons traitements restent accessibles », relève la chercheuse.

Les suppléments vitaminés (28 %), l'homéopathie (18 %)

et l'acupuncture (11 %) constituent les pratiques les plus courantes en matière de choix alternatifs.

## Médecine pas si douce

L'asthme infantile est la maladie chronique la plus fréquente chez les enfants (10 %). Elle se caractérise par une difficulté à respirer, de la toux, une sensation d'oppression et une hypersensibilité des voies respiratoires. Cette maladie se contrôle traditionnellement par un anti-inflammatoire prescrit par un médecin.

En revanche, les thérapies « douces » présentent de nombreux effets négatifs. Elles

retarderaient la prise du traitement traditionnel — l'anti-inflammatoire — ou même l'en détourneraient. L'assimilation de certains ingrédients, le chili et la camomille notamment, pourrait aussi déclencher de nouvelles crises.

Ces thérapies ne devraient pas être prises à la légère chez les jeunes enfants. « Il ne faut pas dire que "cela ne peut pas faire de mal". Ce sont le plus souvent ces enfants ayant été traités à l'aide de médecines

alternatives que l'on rencontre aux urgences », met en garde la chercheuse. Les résultats de cette étude ont été publiés dans un récent numéro du *Canadian Respiratory Journal*.

Pour en savoir plus :

*Use of complementary and alternative medicine in children with asthma*, par Vanessa Torres-Llenza, Sanjit Bhogal, Michael Davis et Francine M. Ducharme.

<http://tinyurl.com/2uogdij>



Photo : Karine Grenier

## À LA RECHERCHE D'UN NOUVEAU NOM POUR ESPOIR JEUNESSE

Natasha Harvey, personne ressource et agente de projet pour le secteur jeunesse de l'Association franco-yukonnaise, a construit une immense boîte à suggestions colorée. Elle visitera bientôt les classes de 7<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> années afin de recueillir des suggestions pour trouver un nouveau nom au comité Espoir Jeunesse.



## THE LAW LINE

The Law Line est un service téléphonique répondant à vos questions au sujet de la loi. Un avocat vous fournit gratuitement de l'information de base au sujet du droit de la famille, du droit criminel, de la faillite, des pardons, des testaments, etc.

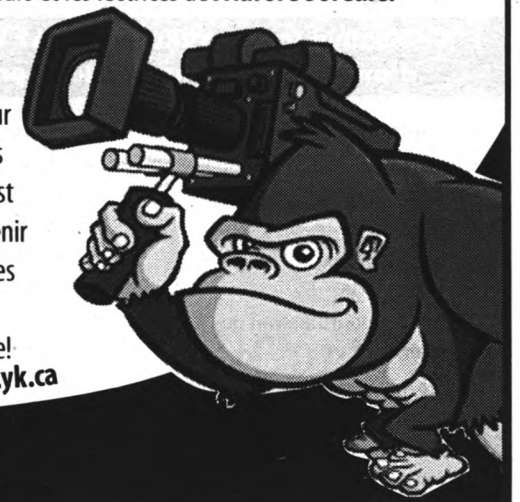
Appelez-nous au 1 866 667-4305

Ce service est payé par les contribuables du Canada, et est offert par la Yukon Public Legal Education Association avec du financement des ministères de la Justice du Canada et du Yukon.

## Le virus du voyage?

Alors pourquoi ne pas partager vos souvenirs de voyage avec les lecteurs et les lectrices de *l'Aurore boréale*?

La chronique *Moi mes souliers* est l'endroit idéal pour raconter vos plus belles aventures! La formule est simple. Faites-nous parvenir votre texte avec quelques photos. Et nous ferons le reste!  
[journaliste@afy.yk.ca](mailto:journaliste@afy.yk.ca)



Rens. : 667-2931

Parlement du Canada

## Devenez guide parlementaire

Donnez des visites guidées du Parlement

**Inscrivez-vous en ligne!**

Date limite d'inscription :  
le vendredi 14 janvier 2011

2011



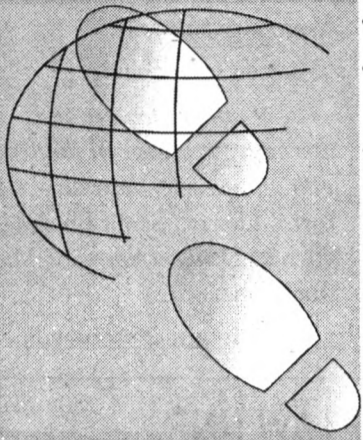
[www.parl.gc.ca/guides](http://www.parl.gc.ca/guides)

BIBLIOTHÈQUE du PARLEMENT  
LIBRARY of PARLIAMENT

# EMPLOIS, POSTES, CARRIÈRES, PROFESSIONS, APPELS D'OFFRES

## Centrale emploi

**Vous cherchez un emploi?**  
Le **SOFA** vous offre de l'aide professionnelle



- Préparer un CV efficace
- Maîtriser les techniques d'entrevue
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Mieux vous connaître
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Planifier votre carrière

**Cela vous sera utile toute votre vie!**

Communiquez avec le **SOFA** au 668-2663, poste 223 ou sans frais au 1 866 673-SOFA (7632)



Développement des ressources humaines Canada

Human Resources Development Canada

## Joignez une équipe dynamique...

L'Association franco-yukonnaise (AFY) est à la recherche d'un agent ou d'une agente de projets culturels

### Description des tâches

- Coordonner des projets de la programmation annuelle du secteur culturel.
- Coordonner les bénévoles lors d'événements.
- Aider à la coordination des Cafés-rencontres.
- Aider à la coordination des expositions mensuelles d'arts visuels.
- Participer à la logistique des autres événements du secteur.

*Une description des tâches détaillée est disponible sur demande.*

### Durée du contrat

Du 10 janvier au 8 juillet 2011.

Ce poste est à temps plein à raison de 37,5 heures par semaine.

### Salaire

Selon l'échelle salariale en vigueur.

Nous remercions toutes les personnes qui soumettront leur candidature. Nous communiquerons seulement avec les personnes retenues pour une entrevue.

Cet emploi est offert grâce au Programme d'emploi jeunesse francophone géré par la Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF).

Faites parvenir votre curriculum vitae accompagné d'une lettre de présentation en français au plus tard le **vendredi 31 décembre 2010, 17 h.** à l'attention de :



AFY - Ressources humaines  
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Télé.: 867 668-3511  
Courriel : ressourceshumaines@afy.yk.ca  
www.afy.yk.ca



## Une fondation pour les gens d'ici!



Créée en 2005, la Fondation boréale est un organisme à but non lucratif visant à assurer l'avancement de l'éducation; la formation professionnelle; les services d'accueil et de soutien aux nouveaux arrivants.

Les fonds recueillis serviront à offrir des programmes, des ateliers et des cours en français dans divers secteurs de l'économie yukonnaise

**668-2663**

## Joignez une équipe dynamique...

L'Association franco-yukonnaise (AFY) est à la recherche d'un agent ou d'une agente de communication web

### Description des tâches

- Développer le volet web de la stratégie de communication de l'AFY et en assurer la réalisation.
- Participer à la refonte du site direction-yukon.ca.
- Alimenter et assurer la mise à jour des sites Web afy.yk.ca et direction-yukon.ca.
- Personifier et animer les différentes plateformes sociales sur le web auxquelles participe l'organisme.
- Assurer la veille sur ce qui se dit sur l'AFY et la Franco-Yukonnie et réaliser la revue de presse.
- Participer à l'organisation d'activités ou d'événements promotionnels

*Une description des tâches détaillée est disponible sur demande.*

### Durée du contrat

Du 10 janvier au 8 juillet 2011.

Ce poste est à temps plein à raison de 37,5 heures par semaine.

### Salaire

Selon l'échelle salariale en vigueur.

Nous remercions toutes les personnes qui soumettront leur candidature. Nous communiquerons seulement avec les personnes retenues pour une entrevue.

Cet emploi est offert grâce au Programme d'emploi jeunesse francophone géré par la Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF).

Faites parvenir votre curriculum vitae accompagné d'une lettre de présentation en français au plus tard le **vendredi 31 décembre 2010, 17 h.** à l'attention de :

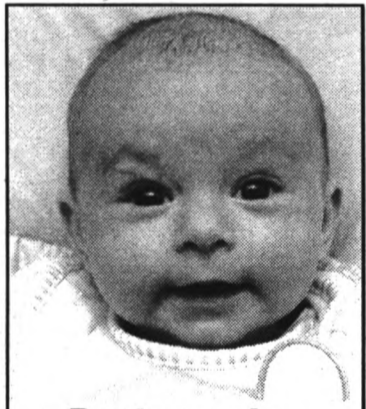


AFY - Ressources humaines  
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Télé.: 867 668-3511  
Courriel : ressourceshumaines@afy.yk.ca  
www.afy.yk.ca



**La politique vous allume?**  
**Les arts vous passionnent?**  
**Le sport vous emporte?**  
**L'astronomie vous tient éveillé la nuit?**  
**La technologie vous branche?**  
**Devenez correspondant pour le journal l'Aurore boréale**  
**De plus, le journal recherche toujours des correspondants prêts à écrire sur leur communauté.**

**Rens. : 667-2931**



## Partagez la grande nouvelle!

Les annonces de naissance sont gratuites dans *l'Aurore boréale*. Faites parvenir les renseignements ainsi que la photo de votre petite merveille et nous ferons le reste!  
aurorepub@afy.yk.ca

on passe le mot



www.apf.ca

capsules

# Le champignon de la lutte à l'héroïne

## Catastrophe inévitable

AGENCE SCIENCE-PRESSE

Peu importent les politiques environnementales que vous choisissez, la planète s'en va à la catastrophe. Mais rassurez-vous : vous allez bien vous amuser. C'est du moins ce que promet un jeu vidéo intitulé *Fate of the World*, dont un des buts est d'arrêter le réchauffement planétaire avant l'an 2120. Défini comme s'adressant aux joueurs « avec une conscience sociale », il s'appuie sur de vrais modèles du futur (développés par Myles Allen et son équipe de l'Université Oxford). Et comme tout jeu qui se respecte, il y a davantage d'obstacles que de récompenses sur la route. Dépendamment de vos choix énergétiques, vous serez peut-être confronté à des guerres, des famines, des écosystèmes ravagés... ou tout cela en même temps. À déconseiller aux pessimistes.

## Le champignon de la lutte à l'héroïne

Si on entend à l'occasion parler des ravages que peut causer tel ou tel mystérieux champignon sur les grenouilles ou dans les champs de blé, voici en revanche une espèce que personne ne plaindra : l'héroïne. Certains pays d'Europe souffrent en effet en ce moment d'une pénurie d'héroïne... en raison d'un champignon qui parasite les plants d'Afghanistan. Ce pays produirait 90 % de l'héroïne mondiale, soit près de 8000 tonnes par an en temps normal, selon les estimations des Nations Unies. Et le champignon pourrait être en train de réduire de moitié la production d'opium cette année. Les mouvements de lutte contre les toxicomanies auraient toutefois intérêt à ne pas s'en réjouir trop vite, parce qu'une pénurie de ce genre signifie que des vendeurs peu scrupuleux seront prêts à vendre à des acheteurs en manque un mélange contenant des substances autrement plus dangereuses.



Photo : Joanne Perron

Noah a trouvé monture à sa taille! La scène a été croquée cet été lors de la fête de Joanne Perron. Le cheval miniature, nommé Star, lui appartient et elle en prend soin comme si c'était son propre bébé! Noah pour sa part a un lien de parenté direct avec la personne qui le tient en selle puisque c'est sa maman Maryne.

## Préparez-vous à la conduite en hiver. Évitez de vous retrouver dans le fossé.



Pour conduire en hiver, il faut...  
...ralentir, se tenir à bonne distance des autres véhicules et prendre son temps.

## Renseignez-vous sur l'état des routes et les conditions météorologiques.

- Accordez-vous plus de temps pour atteindre votre destination
- Augmentez la distance entre votre véhicule et celui qui vous précède, et prévoyez une plus longue distance d'arrêt
- Diminuez votre vitesse
- Freinez et accélérez progressivement
- Conduisez en douceur et sans à-coups

## Gardez la maîtrise de votre véhicule cet hiver.

Inscrivez-vous afin de participer au tirage d'une trousse d'urgence!  
Visitez le site Web [www.hpw.gov.yk.ca](http://www.hpw.gov.yk.ca)  
ou procurez-vous un formulaire de participation  
au Bureau des véhicules automobiles.

**Yukon**  
Voie et Travaux publics



## Programme d'artistes en résidence 2011 du lieu historique national de la Piste-Chilkoot

Sont admissibles les visualistes, artistes des médias et artistes interdisciplinaires professionnels qui résident au Yukon ou en Colombie-Britannique.

Le Centre des arts du Yukon et Parcs Canada sont fiers d'annoncer la création d'un nouveau programme, le Programme d'artistes en résidence du lieu historique national de la Piste-Chilkoot. Ce programme vise à permettre à toutes sortes de publics de découvrir leur patrimoine naturel et culturel à travers les yeux d'artistes. Les artistes passeront quatre semaines au lieu historique national de la Piste-Chilkoot pour explorer, faire de la photo, faire des esquisses et participer aux activités du parc.

**Date limite : le vendredi 4 février 2011** – toutes les candidatures doivent porter cette date au plus tard, le cachet de la poste faisant foi.

### Dossier de candidature

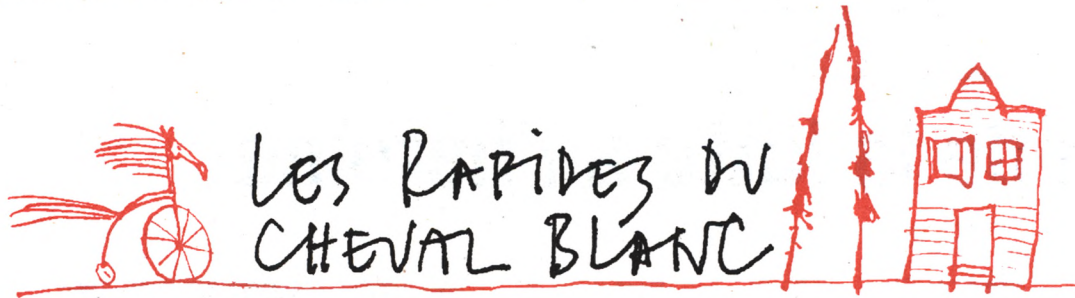
- Curriculum vitæ, dont un relevé des expositions.
- Biographie à des fins promotionnelles.
- 10 à 15 images numériques (ou autre support visuel).
- Brève déclaration d'intérêt et description du travail à réaliser durant la résidence. Le candidat ou la candidate doit également décrire pourquoi il ou elle souhaite travailler en résidence et préciser la perspective particulière qu'il ou elle apportera au programme.
- Programme à présenter au public (atelier/exposé à l'intention des randonneurs, à Lindeman).
- Préférence concernant la résidence (fin juin à mi-juillet ou mi-juillet à mi-août).
- Résumé de l'expérience de randonnée ou de la capacité à transporter un sac à dos lourd lors de randonnées de 12 à 15 km en une journée dans divers types de relief.

Deux artistes seront retenus et recevront chacun 1 000 \$ en honoraires du Centre des arts du Yukon. Pour vous procurer un formulaire de demande ou pour obtenir de plus amples renseignements, allez à [yukonartscentre.com/gallery.html](http://yukonartscentre.com/gallery.html), ou communiquez avec Mary Bradshaw, directrice de galerie, Centre des arts du Yukon, au 867-667-8485.



Parks Canada Parcs Canada





## LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

Une dame qui affectionne particulièrement le tricot est allée assister à un procès au Palais de justice de Whitehorse. Comme cela promettait d'être long, elle a sorti ses aiguilles à tricoter et s'est appliquée à son ouvrage. Mais elle n'avait pas

fait trois mailles qu'un agent de sécurité est venu l'avertir de cesser son activité. Elle a donc été obligée de donner congé à ses menottes et de méditer pendant quelques heures.

Marie-Claude, Mike et le petit frère Jacob sont

aux anges depuis l'arrivée de la belle Maxime dans leurs vies. Et Maxime, qui pesait 8 livres et dix onces à la naissance, semble aussi bien satisfaite de sa famille et se conduit en bon bébé!

Un rapide? Communiquez avec nous au 667-2931



# ALAYUK

## Aventures



Une aventure à couper le souffle au cœur des sentiers silencieux !

**Randonnées en traîneau à chiens**  
De l'initiation à l'expédition  
Rabais disponibles pour familles, étudiants ou 4 adultes

**867 668-2922**

**www.alayuk.com**

## calendrier communautaire

Date de tombée : le vendredi précédant la parution du mercredi

### Vendredi 24 décembre

• Émission Rencontres spéciale de Noël, de 12 h à 14 h sur les ondes de CBC North 570 AM (Whitehorse).

• Messe de Noël en français à la cathédrale Sacré-Cœur de Whitehorse à 20 h.

### Samedi 25 décembre

Joyeux Noël

### Samedi 1<sup>er</sup> janvier

Bonne année grand nez!

L'atelier de « scrapbooking » fera relâche le 28 décembre. L'atelier reprendra le 4 janvier 2011.

### Dimanche 2 janvier

Exposition de crèches du monde entier. De 11 h à 14 h, au sous-sol du presbytère de la Cathédrale Sacré-Cœur.

### Mercredi 5 janvier

Parution du premier numéro de l'Aurore boréale de l'an 2011

## petites annonces

Les petites annonces sont gratuites pour 25 mots ou moins.

Tél. : 667-2931 Courriel : aureorepub@afy.yk.ca

Date de tombée : le vendredi précédant la parution du mercredi

### Astrologie/horoscope

15 MINUTES GRATUITES au 1-866-9MEDIUM. \*CONNEXION MEDIUM\* la référence en voyance pour des milliers de Québécois satisfaits. 2.59 \$/min www.ConnexionMedium.ca 1-900-788-3486, #83486 Fido/Rogers/Bell, 24h/24 7j/7

### Petites annonces

Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada. Choisissez une région ou tout le réseau – c'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1-800-267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquer sur l'onglet PETITES ANNONCES.

### Services communautaires

Si l'alcool affecte votre vie, il y a des réunions « Alcooliques Anonymes » en français à chaque mardi de 20 h à 21 h au 4141B 4<sup>e</sup> Avenue, coin Jarvis. (locaux de FASSY) Bienvenue.

Classes de salsa et de merengue débutant le 14 janvier prochain au studio Leaping Feats à Riverdale. Pour plus de renseignements, veuillez contacter Lucie Desaulniers au 668-6517 ou au m308p@unb.ca

Horaire piste Chilkoot/Log Cabin: Multi-usage sauf du 31 déc. au 2 jan. et du 21 au 23 jan. : activités non motorisées. Accès restreint de certaines zones. (867) 667-3910.

Cherche maison à occuper ou à louer pour fin janvier, autour de Whitehorse. Contactez-moi au 819-765-2441 ou à l'adresse jacinthelauzon@hotmail.com. Merci! Jacinthe Lauzon

FORMATION TECHNIQUE D'ÉCLAIRAGE- En partenariat avec le Centre des arts du Yukon, une session de formation technique disponible en français. 15 et 16 janvier, gratuit. Pour inscription, remplir le formulaire au www.hamilton-boucher.com

### À VENDRE

Tire-lait MiniElectric de Medela.Électrique et manuel, accessoires compris! 75 \$

Ensemble de neige pour enfant, une pièce, Toaster de MEC, 18 mois, rouge, modèle 2008, parfaite condition! 50\$

Barrière de chien pour valise d'auto, facile d'installation!

Pour que votre chien reste à l'arrière du véhicule! 40 \$

Sophie au 633-2772

### À vendre rapidement pour cause de déménagement :

Matériel de traîneau à chiens / Manteau Parka Canada Goose Snow Mantra, rouge, neuf, grandeur large : 500\$ / Mitaine de loup neuve taille XL : 400\$ / Camion Chevrolet Silverado, 1991, 240 000 km, 4 pneus neufs, échappement neuf: 2000 \$ négociable

À donner : 9 chiens de traîneau adorables (castrés) âgés entre 9 mois et 10 ans, bons avec les enfants.

Contactez François au 633-2156 ou (418) 291-1752